



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE LETRAS E ARTES-CEDUC-CAMPUS I  
CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

KALINA BESERRA RAMOS

**EL CINE COMO MEDIADOR EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: UN  
RELATO DE EXPERIENCIA**

Campina Grande-PB

2016

KALINA BESERRA RAMOS

**EL CINE COMO MEDIADOR EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: UN  
RELATO DE EXPERIENCIA**

Artículo científico presentado a la Universidade Estadual da Paraíba, como pre requisito de conclusión de curso de licenciatura en Letras Español, bajo la dirección de la profesora Dra. Cristina Bongestab.

Campina Grande-PB  
2016

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

R175c Ramos, Kalina Beserra  
El cine como mediador en la enseñanza del español  
[manuscrito] : un relato de experiencia / Kalina Beserra Ramos. -  
2016.  
38 p.

Digitado.  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -  
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.  
"Orientação: Prof. Dr. Cristina Bongestab, Departamento de  
Letras e Artes".

1. Ensino de Língua Estrangeira 2. Cinema 3. Educação no  
Brasil 4. Ensino de Língua Espanhola I. Título.

21. ed. CDD 372.652

KALINA BESERRA RAMOS

**EL CINE COMO MEDIADOR EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: UN  
RELATO DE EXPERIENCIA**

Trabajo de Conclusión de Curso, presentado al Departamento de Letras y Artes de la Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciatura em Letras Español.

Aprobado en 24 de Maio de 2016.

COMISIÓN EXAMINADORA

*Cristina Bongestab.*

Nota: 10,0

Profesora Dra. **Cristina Bongestab.**  
Orientadora

*Angela Patricia Felipe Gama*

Nota: 10,0

Profesora Me. **Angela Patricia Felipe Gama**  
Examinadora 1.

*Fábio Marques de Souza*

Nota: 10,0

Profesor Dr. **Fábio Marques de Souza.**  
Examinador 2.

Media: 10,0

Campina Grande-PB  
2016

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco, en primer lugar, a Dios, por tenerme concedido salud, fuerza y por la oportunidad de lograr concluir la graduación.

Agradezco a mi padre, porque siempre me incentivó a estudiar, a mi madre (in memoriam) que fue y continuará siendo mi ejemplo más fuerte de perseverancia, cariño y amor. A mis hermanos que son bendiciones en mi vida. A mi querida tía, Fátima Brito, por toda la ayuda para que yo terminase mi curso y a toda mi familia, que es mi base moral.

Agradezco, de forma muy especial, a mi marido, Emmanuel Kennedy, por la paciencia de esperarme todas las noches, la comprensión y ayuda, las oraciones en mi favor. Muchas gracias querido, te quiero mucho.

Agradezco a la profesora Cristina Bongestab, mi orientadora, por tener paciencia y ganas de ayudarme en este trabajo. Muchas gracias, maestra. A los profesores Fábio Marques de Souza y Angela Patricia Felipe Gama, por aceptaren hacer parte de mi mesa y así contribuir para el perfeccionamiento de mi trabajo. A todos mis profesores de la graduación, por el empeño y voluntad de construir conocimientos, en especial, al profesor Alessandro Giordano, que me ha hecho mirar la literatura como un arte y conocer obras magníficas de la literatura española e hispanoamericana; a mi querida profesora Ariadne Costa da Mata, que me mostró las distintas maneras de ver a través de la literatura; a Luciene de Almeida, por su compromiso con el curso así como a la atención dada a los alumnos.

Agradezco a todos los compañeros de sala de clase, en especial y con mucho cariño, a mi amiga Claudia Regina, que siempre me ayudó y estará en mi corazón para siempre.

A todas las personas que directa o indirectamente contribuyeron para mi formación. Muchas gracias.

Dedico este trabajo a mi madre que me enseñó que la única cosa que podemos llevar de la vida son los conocimientos adquiridos acá; a mi padre, por la ayuda e incentivo para que yo estudiase y a mi marido, con quien amo compartir mis días.

## INDICE

INTRODUCCIÓN.....	08
1. EL CINE.....	08
1.2 EL CINE Y LA EDUCACIÓN EN EL ÁMBITO BRASILEÑO.....	09
1.3 1.3 CONTRIBUCIONES DEL CINE EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA.....	11
2 ANÁLISIS DEL CUADERNO DE ACTIVIDADES <i>DE. CINE.</i>	
2.1 PRIMERA CLASE	
1.2 2.1.1 Película <i>Familia</i> (1997).....	13
2.2 SEGUNDA CLASE	
1.3 2.2.1 Película <i>Los peores años de nuestra vida</i> (1992).....	17
2.3 TERCERA CLASE	
1.4 2.3.1 Película <i>Alma gitana</i> (1997).....	21
1.5 2.4 CUARTA CLASE	
2.4.1 Película <i>Hola, ¿estás sola?</i> .....	24
CONSIDERACIONES.....	26
REFERENCIAS.....	27
ANEXOS.....	28

## EL CINE COMO MEDIADOR EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: UN RELATO DE EXPERIENCIA

Kalina Beserra Ramos<sup>1</sup> – UEPB  
Profa. Dra. Cristina Bongestab (UEPB – Orientadora)

### RESUMEN

El presente trabajo presenta un estudio sobre el cine y sus contribuciones para la enseñanza de una lengua extranjera y su desarrollo en el ámbito brasileño. El estudio está subdividido en dos partes que abordan respectivamente el cine, con un breve resumen sobre su historia y desarrollo a lo largo del tiempo, el cine y la educación en el ámbito brasileño, que discurre sobre cómo se dio el proceso de llegada del cine en la educación de Brasil. La tercera parte del artículo aborda las contribuciones del cine en la enseñanza de lengua extranjera, y en la última parte, se presenta una descripción de 4 unidades del libro *De Cine Cuaderno de actividades Fragmentos Cinematográficos: para el aula E/LE DVD de cultura y civilización* destinado a estudiantes de E/L/E, de los autores Santos & Santos (2001) y un análisis de las clases impartidas en el Laboratorio de Lenguas en la Universidade Estadual da Paraíba. Utilizamos como aporte teórico en nuestra investigación Souza (2014), Leffa (1999), Franco (2014), Cesteros (2008) entre otros investigadores. Hicimos la intervención en el Laboratorio de Lenguas en la Universidade Estadual da Paraíba con alumnos de escuelas públicas de la Enseñanza Media. Este trabajo contribuye de manera significativa para la investigación con relación a la enseñanza de E/L/E con la utilización del cine como herramienta de trabajo.

**Palabras clave:** Cine. Enseñanza/Aprendizaje. E/L/E

### INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como principal objetivo comprender las principales funciones del cine en las clases de lengua española como también su importancia, analizando que actividades pueden, con la mediación del cine, contribuir para el aprendizaje de E/L/E.

En principio, vamos a hacer un breve apuntamiento sobre el cine y la enseñanza de lengua en el contexto general y brasileño para abordar como se dio el crecimiento y desarrollo de esta herramienta y su evolución en la educación en el contexto brasileño.

En seguida, hablaremos sobre algunas de las principales contribuciones del cine para la enseñanza de lengua extranjera. En el último capítulo haremos un análisis de fragmentos de películas y actividades referentes a estos fragmentos encontrados en el DVD *De cine: fragmentos cinematográficos para el aula E/LE*, DVD de cultura y

---

<sup>1</sup> Graduanda del curso de Letras – Lengua Española – de la Universidade Estadual da Paraíba. E-mail: kalinabeserra@hotmail.com



civilización destinado a estudiantes de español como lengua extranjera de los autores Santos & Santos (2001) y un análisis de las clases impartidas en el Laboratorio de Lenguas en la Universidade Estadual da Paraíba.

Tenemos la intención de comprender de qué manera el cine puede contribuir y en la enseñanza de lengua española, utilizando las actividades adecuadas y también investigar el poder y alcance que tiene la tecnología audiovisual cuando reúne en poco tiempo de película, aspectos lingüísticos, socio-históricos y culturales.

Este trabajo será desarrollado con un estudio cualitativo de naturaleza bibliográfica y de intervención. Con la utilización de esta metodología, la intención es comprender de qué manera el cine contribuye en la enseñanza de una lengua extranjera, específicamente, el español.

La investigación será fundamentada teóricamente con base en el estudio de un capítulo de la tesis de doctorado Souza (2014) “*O cinema como mediador na (re)construção de crenças de professores de espanhol-língua estrangeira em formação inicial*”, entre otros autores, como Susana Pastor Cesteros (2008): *El cine en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*.

## 1 EL CINE

El cine, considerado la séptima arte del mundo, su utilización en la sala de clase es de extrema importancia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera/adicional<sup>2</sup>. En principio de creación fue considerada apenas como una forma de registrar el movimiento o como una fotografía en movimiento, por lo tanto, a lo largo del tiempo el cine consiguió ascender, como afirma (SOUZA, 2014);

[...] Ao longo da história com acréscimos de elementos estéticos, sons, mudanças de planos, angulações e enquadramentos, movimentos de câmeras, iluminação e tecnologia, o cinema passou a ser demonstrado a ‘sétima arte’ constituída uma das mais ricas e completas manifestações artísticas desenvolvidas pelo ser humano graças a possibilidade de englobar os demais

---

<sup>2</sup> Compartimos de la concepción de Cine de (SOUZA 2014, p.31) “Nesta tese, o termo cinema é empregado em sentido amplo, como imagem em movimento, independente do suporte, exceto quando for feita referência explícita nesse sentido. Esse compartilha com Macedo (2005) da visão de que o cinema pode assumir vários formatos e ser exibido de diversas formas, por isso se fala hoje em audiovisual num sentido mais geral, incluindo os vários formatos disponíveis para dispositivos móveis, a película, a fita de vídeo, o disco de DVD, o *Blue-ray* e outras formas digitais de imagem tão comuns e presentes em nossa contemporaneidade”.

processos de criação artística-música, pintura, escultura, teatro, literatura e dança, (p. 152).

Con el pasar del tiempo ganó destaque, fama y valoración y su forma de acceso fue siendo perfeccionada cada día y también, con el avance de la tecnología, consiguió evolucionar y traer la realidad humana para la ficción, para dentro de la pantalla y, de acuerdo com Souza (2014): “além de representar a vida, a arte cinematográfica dá forma às inquietações e os desejos mais íntimos da alma humana, o cinema consegue trazer a representatividade da vida, das relações e assim tocar nos sentimentos dos espectadores” (p.152).

El cine tiene el poder de proporcionar al que le observa las sensaciones de estar en varios sitios al mismo tiempo, experimentar emociones y apreciar paisajes que muchas veces serían inalcanzables por el espectador.

El arte en todos sus ámbitos, es algo del ser humano por naturaleza, ya que, como apunta Candido, citado por Souza (2014): “as manifestações artísticas correspondem a uma necessidade universal que deve ser satisfeita sob pena de mutilar a personalidade, porque pelo fato de dar forma ao sentimento e à visão de mundo ela nos organiza, nos liberta, nos humaniza” (CANDIDO, *apud*, SOUZA, 2014 p.153). Eso incluye los aspectos de la personalidad, la forma de expresión y construcción de identidad y autonomía.

Para Souza (2014): “a sétima arte vem se tornando um dos mais fortes canais de comunicação e significação sociocultural, e atua como elemento de representação da cultura e da percepção humana” (p. 154). Con la mediación de las nuevas tecnologías, la llegada de la internet, la globalización y de la banalización de los aparatos electrónicos, sea móviles, *tablets*, o computadoras portátiles el cine creció y el acceso a los videos y películas se tornó más rápido a todas las personas de diferentes tipos de clases sociales, credos y etnias.

## 1.2 EL CINE Y LA EDUCACIÓN EN EL ÁMBITO BRASILEÑO

La situación de la lengua española en el Brasil ha cambiado a lo largo del tiempo, después de la Ley de Directrices y Bases de la Educación (LDB, 1996) (LDBEN), principalmente con la ley nº 11.161, de 05 de agosto de 2005, que la torna obligatoria en la Enseñanza Media y optativa en la Enseñanza Fundamental. Mismo con la comprensión de la ley y de las demandas de los PCNs (Parámetros Curriculares

Nacionales) y de las OCEM (Orientaciones curriculares de la enseñanza media) entre otros, que defienden la enseñanza de una lengua extranjera en la escuela, el español enfrenta prejuicios, dificultades en algunos estados de la federación, a ejemplo de Paraíba y de Minas Gerais que insisten en disponer en la escuela la oferta del español solamente como una asignatura optativa que podrá ser estudiada en un horario opuesto al que él alumno estudia, lo que hace con que la enseñanza de español enfrente más dificultades y, en la mayoría de las ciudades, se olvide la lengua española.

Este no es un problema de hoy, la enseñanza de lenguas en Brasil siempre pasó por muchas dificultades y, hace poco tiempo, fue reconocida como importante para la formación del ciudadano. Los métodos utilizados para la enseñanza de lenguas no se diferenciaban de aquellos que se utilizaba para enseñar lenguas que no estaban más en uso, o sea, no se valoraba las diferencias lingüísticas y culturales de la lengua extranjera estudiada, ya que, como apunta Leffa (1999):

A metodologia para o ensino das chamadas línguas vivas era a mesma das línguas mortas: tradução de textos e análise gramatical. A administração, incluindo decisões curriculares, por outro lado, estava centralizada nas congregações dos colégios, aparentemente com muito poder e pouca competência para gerenciar a crescente complexidade do ensino de línguas (p. 16).

En la década de 1920, los estudios relacionados a la educación se ampliaron en Brasil, con la creación de la Escuela Nueva, en 1930, y posteriormente, con el desarrollo del Plano Nacional de Educación surgió, entonces, lo ideal de una escuela para todos: gratuita y pública. Por lo tanto, existía una fuerte crítica con relación a la educación que estaba siendo ofrecida en aquella época, y en medio a ideales renovadores y nuevas propuestas que cambiasen la enseñanza, el cine aparece como una propuesta de utilización en la educación y una de las primeras apariciones en el contexto educacional fue en la “Comisión del Cine educativo” en 1927, en Rio de Janeiro.

Luego después, surgieron estudios y proyectos en São Paulo y en otros sitios de Brasil. En 1935, después de la legislación brasileña de educación centralizada en el Ministerio, ya en el año 1935 el maestro Edgar Roquette Pinto, encamina al entonces ministro de la educación Gustavo Capanema el proyecto de creación de I. N.C.E. el Instituto de Cinematografía Educativa, ya en el año siguiente en presidente Getúlio Vargas establece la comisión de implantación de la I. N.C.E, con la aprobación de la ley nº 378 de 13 de Enero de 1937.

O Ince existiu até 1966, quando foi absorvido pelo então recém-criado Inc.- Instituto Nacional de Cinema, transformando-se no DFC- Departamento de filme cultural. Nos seus quase 30 anos de existência o Ince foi, sem dúvida, a mais sólida experiência de cinema educativo no Brasil (FRANCO, 2014, p. 27).

Inúmeras fueran las tentativas acá en el Brasil de implantación de una educación que utilizase de manera adecuada el cine, pero muchas de las veces no hubo éxito. La implantación del I. N.C.E causó avances, pero también trajo costumbres e innovaciones de los norteamericanos que trajeron fuertes consecuencias para la población, pues no existía una “uniformidad didáctica”, tampoco existía el concepto de interdisciplinaridad. Lo que hizo falta con relación al I. N.C.E, Inc., DFC e tantos otros proyectos fue una visión clara de cómo y de qué manera este material iría ser realizado en contexto natural. En verdad, la importancia del educador tener conciencia y conocer lo que está dentro de su sala de clase ya se evidenciaba allí, o sea, desde los años 20 hasta los días actuales. Por lo tanto:

O professor - ele também um consumidor audiovisual contemporâneo- deve buscar a compreensão da natureza dos processos de desenvolvimento da linguagem audiovisual. Esse conhecimento o capacitará como um espectador especializado, capaz de saciar a curiosidade do aluno em torno da mitologia do mundo das mídias (FRANCO, 2014, p. 34).

El mundo real y de la actualidad exige del educador una lectura de todos los contextos del consumo cultural, así como de la realidad de su alumno, que es un “nativo digital”, o sea ya nació en el contexto tecnológico y se adaptó a todas las innovaciones del mundo moderno.

### 1.3 CONTRIBUCIONES DEL CINE EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA

En el proceso de enseñanza de una lengua extranjera, el cine como mediador que ofrece muchas posibilidades al alumno de tener contacto con varias culturas distintas, la realidad en la cual la sociedad está inserida, otras realidades vivenciadas en otros tiempos y sitios, así como las variaciones lingüísticas y estructurales de la lengua estudiada. Además de conocer la importante función del cine como herramienta de enseñanza, es necesario tener objetivos fundamentados en la propuesta didáctica, antes de llevar el cine para dentro de la clase de lengua, es fundamental que el educador sepa y conozca cual es la realidad de sus alumnos, como afirma (CESTEROS, 2008):

Antes de incluir dicho medio en la programación de nuestras clases de español como lengua extranjera debemos plantearnos dos aspectos fundamentales: cuál es el nivel real de los alumnos y, en función de éste, si optamos por trabajar bien con breves secuencias de películas que puedan ser explotadas didácticamente, bien a través de largometrajes convencionales.( p. 2).

En nuestra intervención, no trabajamos con película completa y sí con fragmentos de películas en lengua española. Según Cesteros (2008, p.2): “Es sorprendente la cantidad de aspectos que pueden estudiarse con sólo pocos minutos de metraje”, así no es necesario asistir toda la película, ya que en la realidad brasileña las clases son solamente una vez en la semana, y, generalmente, una clase de 50 minutos solamente. El tiempo es muy corto para que se asista una película completa. Así, el educador puede trabajar el cine en sala de clase con un fragmento de película de 3, 4 o 5 minutos y en seguida trabajar toda la clase con este fragmento.

Al trabajar con fragmentos de películas, se puede explicar el contexto de la película, verificar el lenguaje, dialectos, variantes y cultura abordados allí. Además de eso, se puede direccionar a los alumnos para que asistan la película completa por la internet o en la sala de clase, estableciendo un día para asistir, pero no es obligatorio que se trabaje con la película completa en la sala de clase.

Otro punto significativo para la utilización del cine en la sala de clase son los contenidos sociales, histórico-culturales, las charlas, las conversaciones, las imágenes, las características de la gente, las variaciones lingüísticas, entre muchos otros contenidos que son presentados en el fragmento cinematográfico.

La tecnología audiovisual proporciona que el alumno tenga un largo camino para el conocimiento, no solo en la cuestión lingüística o del habla, pero en varias esferas del conocimiento. El poder que tiene el cine es grandioso, como resaltan Araujo y Voss (2009): “O caráter educativo do cinema associa-se à crença de que a técnica detém a verdadeira expressão da realidade, porque o que está na tela parece reproduzir as características do mundo, o que se vê no cotidiano ( p.3).

La pantalla del cine transmite escenas que muchas veces se confunden con la realidad y es eso que llama la atención para el cine como una herramienta para la enseñanza de lengua extranjera. Cuando es utilizada de manera correcta y con la intención de asociar el placer al aprendizaje, los resultados pueden ser satisfactorios en la adquisición de una nueva lengua. Además, el cine puede proporcionar el contacto con la cultura, de los países o localidades donde se habla la lengua estudiada, la escucha de

las variantes lingüísticas y o dialectos, la cultura que incluye costumbres, vestimentas, sitios, comidas etc. Con relación a estudiantes que todavía no tuvieron contacto con la lengua española, es un poco más difícil de comprender todo lo que se habla en la película, pero con ayuda de lecturas y transcripción de las escenas y con las repeticiones de los fragmentos la película, el alumno empieza a entender y al fin comprende lo que está escuchando. Y además, las imágenes contribuyen de manera muy significativa para el entendimiento de la película o escena.

Para aclarar nuestros conocimientos relacionados al cine como mediador en las clases de lengua española, hicimos una intervención en una clase del Laboratorio de Lenguas en la Universidade Estadual da Paraíba con alumnos de escuelas públicas, que cursan *Español Básico I*. El laboratorio de lenguas hace parte de un proyecto ofrecido por el curso de Letras Español de la Universidade Estadual da Paraíba coordinado por las profesoras Luciene Almeida y Cristina Bongestab. En seguida relatamos como se dio esta experiencia, destacando los puntos positivos y negativos de las clases, así como las mayores dificultades enfrentados por los alumnos. Relatando también como se desarrollaron con relación al aprendizaje a lo largo de las clases.

## **2 RELATO DE EXPERIENCIA: ANÁLISIS DEL CUADERNO DE ACTIVIDADES DE CINE.**

### **2.1 PRIMERA CLASE**

#### **2.1.1 Película *Familia* (1997)**

En la primera parte de la clase, los alumnos vieron el video del fragmento *De Cine Fragmentos cinematográficos* de la película *Familia*, de Fernando León Aranoa en 1997 en España. Los alumnos escucharon una vez el audio y preguntamos si ellos habían comprendido la conversación y de qué se hablaba en el video. Pero según los estudiantes, el habla era muy rápida y había muchas palabras que ellos no comprendían. Entonces, pasamos el fragmento por la segunda vez y en seguida, los alumnos relataron que habían comprendido un poco más, pero todavía tenían muchas dudas respecto a algunas palabras y expresiones que no entendían. Entonces, intentamos explicar, no traduciendo simultáneamente las palabras, pero explicando sus funciones. Y, como en el aula tiene acceso a Internet, generalmente se hace una investigación y la asociación de imágenes con la palabra desconocida, para que comprendan.

En seguida, dando continuidad, la clase comenzó con la primera actividad de *Sala de Cine*. En la página 68, los personajes: padre, madre, hijo mayor, hija, hijo

menor fueron presentados por medio de una fotografía. La segunda actividad, en la misma página, pedía para que el alumno hiciese una relación escrita de la escena con sus personajes, describiendo la relación entre ellos, el lugar donde estaban de qué se hablaba y qué se celebraba.

Después de la observación y debate sobre el fragmento, los alumnos hicieron una lectura interactiva de la transcripción del fragmento; en este momento los alumnos tuvieron muchas dudas con relación a algunas palabras desconocidas y expresiones. Ellos presentaron mucha dificultad para leer y hablar en español, pero siempre insistíamos para que leyesen e hiciesen repeticiones de las palabras de las cuales habían cometido errores, hasta que ellos tomaran nota de sus errores e intentasen hablar cada vez mejor, pues, están en el español básico y por eso todavía no tienen mucho conocimiento.

Terminada la lectura, sacamos las dudas con relación a las palabras desconocidas y sobre el tema del fragmento, haciendo una asociación a las costumbres y a la cultura brasileñas e instigando el habla de los alumnos. Dando secuencia a la clase las actividades del cuaderno de actividades *De Cine fragmentos cinematográficos*, empezamos las dos primeras tareas. La primera era oral y la segunda era escrita y se relacionaban con los nombres de la familia, las partes de la casa donde se pasaba todo el fragmento y el tema de la conversación. En este momento, los alumnos no sintieron mucha dificultad, pues ya habíamos explicado los nombres de algunas partes de la casa y todos los alumnos, después de ver las imágenes, hablaron, y, así, conseguimos trabajamos la oralidad.

Después de realizada esta actividad, ya en la página 69, ¡A rodar! , la tercera actividad traía la transcripción del fragmento cinematográfico que habían acabado de ver. Pedimos para que formasen grupos de seis y realizaran una lectura dramatizada. Luego después de las dos primeras tareas, los alumnos hicieron una lectura dramatizada del fragmento, cada uno escogió un personaje e intentó leer algunas de las hablas de los personajes y todavía tenían dificultad con la lectura.

Luego en seguida, los alumnos tuvieron un tiempo para leer y mejorar la comprensión Después, hicieron una comparación con los personajes de la película. Para sanar el problema de la dificultad con lectura de la gran mayoría de los alumnos, volvemos para los sonidos del alfabeto, y todos pronunciamos las letras para que se fijara el sonido y cantamos una canción que encontramos en “YouTube” para que la

clase se tornase más dinámica. Notamos que la pronunciación de los alumnos mejoró bastante y que esta alternativa dio cierto y contribuyó para la clase.

Así que todos acabaron de hacer la tercera y cuarta actividades, los alumnos tuvieron que hacer una relación de todos los personajes con algunas características, adjetivos que estaban descritos en la actividad. En la quinta actividad, el alumno tenía que describir a sí mismo, como se estuviese en un psicoanalista, pudiendo utilizar algunos de los adjetivos presentados en la actividad cuatro.

En estas actividades, los alumnos no tuvieron dificultades para realizar estas tareas, comprendieron todos los adjetivos y sintieron seguridad en hablar, escribieron los adjetivos y características que consideraban suyas y las que no creían que fuesen, y escogieran un compañero para atribuir una característica. En suma, la actividad fue muy buena y significativa, pues de una manera dinámica se dio el aprendizaje, pues los alumnos ya habían estudiado los nombres de la familia “madre, padre, hijo, hermano, abuelo” e hicieron la lectura y lograron éxito con relación a los adjetivos. Todos leyeron y después sintieron ganas y confianza de hablar un poco de sí mismo y de sus compañeros.

Cuando terminaron de hacer esta tarea, empezamos en la página 71 *¡Acción!*, la sexta actividad. Esta actividad traía algunas expresiones para que el alumno aprendiese y mejorase su léxico y en ella se pedía que el alumno escribiese otras expresiones equivalentes. En esta actividad fue necesario explicar las expresiones y la tarea para que los alumnos entendiesen. De pronto, hicimos una lectura de una transcripción de un segundo fragmento de la película. Después, los alumnos hablaron sobre lo que no les había gustado de la película. Como en la tarea había imágenes junto a las expresiones, la comprensión de los alumnos se quedó más fácil.

En esta actividad, los alumnos intentaron hablar expresiones brasileñas que fuesen equivalentes a las estudiadas en español. De inicio, tuvieron dificultad, pero con la ayuda de las imágenes todos consiguieron contestar la actividad. En este momento de la actividad, fue necesario citar expresiones brasileñas que fuesen compatibles con las imágenes. Como los alumnos están en el español básico, la ayuda de las imágenes fue imprescindible para la comprensión de la tarea.

En seguida, en la sección *¡A rodar!* en la página 72 la actividad 7 presentaba una imagen y una descripción evidenciando el fin de la película, En la página 73, *¡Acción!*, en la séptima actividad, los estudiantes hicieron una lectura individual y un debate sobre



el video demostrando sus opiniones sobre el habla del personaje que era el padre en la película y como se dio el fin de la película. El debate se dio más fuerte con relación a los comportamientos de las familias españolas y brasileñas, todos los alumnos hablaron un poco sobre su pensamiento en relación a familia y cómo se comportan entre sus parientes. La actividad fue provechosa, pues hizo que los alumnos hablasen lo que estimuló la oralidad.

Después de terminada la actividad 7, pasamos para la 8, que proponía que el alumno fuese uno de los ayudantes de dirección, pues es director no estaba satisfecho con el fin de la película. El alumno tenía que escoger uno de los finales de la película (1, 2, 3 y 4) que la actividad ofrecía y en seguida tenían que contestar la tarea ocho, eligiendo un final para la película.

Los alumnos preguntaron sobre algunas palabras que no conocían, y después todos leyeron en voz alta el fin de la película que había escogido. Contaron porque habían hecho este final y fue muy interesante, pues hubo muchos finales distintos y todos tenían una explicación, comprobando que hubo la comprensión del fragmento.

El fin escogido por cada alumno evidenciaba el personaje que a él le había parecido más llamativa e importante, por eso fue significativa, comprendiendo que la sociedad en la cual los alumnos y jóvenes de la actualidad están inseridos es tecnológica y mediática, es más fácil para los alumnos entender lo que se pasa en la sala de clase con la utilización del cine, pues en su cotidiano ellos están todos los días rodeados con los aparatos tecnológicos y mediáticos, las redes sociales y la tele que hace mucho tiempo está en las casas, incluso de la población de las clases sociales más bajas, Según (SETTON, 2004);

Considerando que a cultura transmitida pelos produtos da mídia faz parte de nosso cotidiano há pelo menos meio século, é preciso reconhecer que estamos rodeados inexoravelmente pela instituição midiática, e nessa qualidade ressaltar sua importância como instância produtora de referenciais identitários e sobretudo como instância difusora de categorias do pensamento que moldam, em grande parte, as representações que se tem na realidade.( p. 69).

Terminada la tarea 8, pasamos para la página 74, ¡Acción! En la actividad 9, los alumnos tenían que leer el texto *Los jóvenes 'imitan' a sus padres*. Al final de la clase, hicieron una lectura interactiva y una explicación sobre el comportamiento de los jóvenes españoles en comparación a los brasileños, con el tema matrimonio. Los alumnos expusieron sus opiniones sobre el tema, exponiendo lo que creían ser más acepto en el contexto brasileño y cuáles eran sus proyectos de vida con relación a

formación de una familia. Llevaron dos textos para leer en casa y en la clase subsiguiente, hicieron una actividad oral de cuestionamientos sobre los dos textos que se quedaran para casa. La mayoría de los alumnos había comprendido la mayor parte del texto y había buscado los significados de las palabras desconocidas.

Y en la página 75, había un breve relato sobre la película y una breve historia del cuerpo y del alma de Fernando León de Aranoa el director de la película. Al final de las actividades, en la página 76, había el texto *Diario de un cineasta* “... comienza a olerse la catástrofe...”.

En el general la clase fue significativa y muy constructiva, entendiendo que los alumnos no tienen un gran conocimiento de la lengua, siendo solamente la segunda clase de español, las actividades fueran desarrolladas teniendo en cuenta la cultura de la lengua estudiada, la lectura hecha interactivamente por los alumnos, la escucha y la observación del fragmento de la película, la escrita, mismo que en un proceso más despacio y la oralidad.

Es necesario llevar en cuenta que no es fácil conseguir que los alumnos tengan éxito en todas estas habilidades, pero la experiencia de traer el fragmento de la película para la clase y trabajar con los contenidos interrelacionados es muy atractivo para el alumno.

Para Camargo (2011) “El lenguaje cinematográfico puede hasta demostrar cierta ingenuidad, pero nunca, nunca mismo será inocente, pues los discursos allí presentes quieren siempre nos influenciar (p. 76)”. Mismo que para un aprendiz que nunca tuvo el contacto directo con español sea complicado asistir a una película en lengua española, el lenguaje cinematográfico trae algo más para el alumno: es llamativo y distinto de algunos métodos tradicionales utilizados en clases de lengua extranjera.

## 2.2 SEGUNDA CLASE

### 2.2.1 Película *Los peores años de nuestra vida* (1992)

En la segunda clase de la intervención, empezamos con el fragmento de la película *Los peores años de nuestra vida*. Presentamos la ficha técnica de la película, el director y actores, en seguida explicamos cuáles serían los contenidos funcionales, gramaticales, lexicales y culturales que serían trabajados en las actividades.

En el inicio de la clase, preguntamos a los alumnos lo que significaba el título de la película y algunos contestaron diciendo que se trataba de años malos para las

personas o los personajes; otros, que se trataba de la vejez, ninguno de los alumnos conocía la película o había escuchado hablar de algunos de los directores o actores.

Luego en seguida, los alumnos vieron el fragmento de la película y, nuevamente, tuvieron mucha dificultad para comprender. La repetimos y, en la segunda vez, consiguieron comprender lo que se pasaba y entendieron algunas palabras. Así que terminaron de ver la película, hicieron una lectura del fragmento: la primera vez en voz baja y la segunda vez colectiva/interactiva. Cuando terminaron la lectura, preguntamos para los alumnos cuáles eran las palabras desconocidas y cada alumno habló lo que no había entendido.

De una manera dinámica y no con la traducción directa, explicamos las palabras y así la comprensión fue bastante significativa, pues todos comprendieron la historia del fragmento de la película. Como Setton (2004) afirma: Se debe llevar en cuenta no solamente la utilización de un fragmento de la película, pero la comprensión y metodología que es adoptada en la clase, y el entendimiento de que la producción mediática hace parte de la vida y del contexto de los jóvenes, según (SETTON, 2004);

Nesse sentido considero relevante o uso da produção midiática como um recurso e como um objeto pedagógico. Ela faz parte do cotidiano do jovem em processo de escolarização. Ela oferece recursos para estes jovens refletirem sobre suas condições de vida, sobre o processo de construção da realidade, bem como pode estimulá-los na manipulação e na reelaboração do conhecimento formal e informal do mundo. (p. 68).

Después de hacer las actividades iniciales, pasaron para la página 28, para la primera actividad, ¡*Sala de cine!*, que era la presentación de los tres principales personajes que aparecen en el video, Gabino Diego, Ariadna Gil y Jorge Sanz. En seguida, en la segunda actividad, los alumnos tenían que asistir atentamente la escena e indicar si las informaciones de la letra A hasta la letra F eran verdaderas o falsas. Para que pudiesen contestar esta actividad, fue necesario explicar lo que era la “Navidad” y como esta conmemoración se daba en España.

Un punto negativo de la clase y del material es que solo aborda como ocurre la fiesta en España, sería más ventajoso para el aprendizaje de los alumnos si el material contemplase también la Navidad en otros países, o sea, como esta fiesta es realizada en otros países que hablan la lengua española, pasando entonces a ser una actividad intercultural.

También explicamos para los alumnos el concepto de heterosemánticos y algunos ejemplos que existen en la actividad como las palabras “novia” y “chico”. Los

estudiantes contestaran la actividad después de la explicación y todos leyeron en voz alta lo que tenía puesto en las alternativas. Algunos consiguieron obtener éxito en todas las cuestiones y otros apenas en algunas, pero los que acertaron, ayudaron los demás explicando porque tenían puesto verdadero o falso.

En seguida, en la tercera actividad, los alumnos tenían que escribir el nombre de los sitios donde estaban los personajes en todo el primer fragmento. En esta actividad fue necesario, primero, explicar las partes de la casa, como se llama cada parte de la casa en español, así como explicar de una manera general, de lo que los chicos estaban hablando en los diálogos del fragmento, para que los alumnos consiguiesen contestar la tarea. También fue importante explicar y revisar los nombres de la familia “madre”, “padre”, “hermano”, “hijo”, “hija”, “abuelo y abuela” y etc.

Dando secuencia a la clase, en la cuarta actividad, todavía en la página 28, el libro presentaba un breve resumen que del director Emilio Martínez Lázaro sobre la película *Los peores años de nuestra vida*. En esta actividad, los alumnos hicieron una lectura del resumen y en seguida hicimos un debate y les explicamos la expresión “todo marcha sobre ruedas”, de una manera dinámica y los alumnos dijeron expresiones equivalentes en portugués. En general la tarea fue satisfactoria, pues hizo con que los alumnos hablasen y se quedasen más cerca de la lengua y de la comprensión de la película.

Se debe llevar en consideración que estudiar una lengua nueva no es se olvidar de la lengua madre, pero hacer relaciones e interrelaciones, no a penas en la lengua, pero en las culturas y variaciones. La utilización del cine en la sala de clase evidencia también una interrelación de lo que se ve en la ficción con lo que se vive en la realidad, y eso fue hecho en esta activad. De acuerdo con Setton (2004): “É preciso saber fazer uso da riqueza de narrativas e experiências virtuais que circulam no imaginário midiático. Mas, sobretudo é preciso articular os significados das emissões com o uso que se faz desse imaginário, [...] problematizar a construção das representações sociais” (p.69).

Después que hicieron la cuarta actividad, pasamos para la sexta actividad, pues la quinta era la lectura de la transcripción del fragmento de la película, lo que ya habíamos hecho anteriormente para que los alumnos comprendiesen más ampliamente el fragmento. En la sexta actividad, ¡Acción!, los alumnos vieron algunas características de los personajes y tuvieron que contestar si se identificaban con algunas de ellas. Esta

fue una actividad de extrema importancia, pues los alumnos utilizaron la escrita. Hicimos un repaso de los adjetivos y todos los alumnos intentaron poner las características específicas en cada uno de los personajes y en seguida hablaron sobre si propios.

Al fin de la actividad, cada alumno tenía que elegir el papel de uno de los personajes y llamar un amigo para hacer una lectura dramatizada. Esta actividad no ocurrió porque los alumnos no sintieron seguridad para se levantar y hablar en frente de sus compañeros, pues no consiguieron recordar el diálogo de los personajes.

En la séptima tarea, los alumnos hicieron una actividad de lectura. Ellos leyeron las frases de los tres balones y escogieron lo que creían que sería correcto. Fue muy bueno, pues muchos alumnos consiguieron comprender y hacer la actividad correctamente, de una manera dinámica y no hubo dificultad con la lectura ni con la comprensión.

Con relación a la octava actividad, los alumnos tenían que relacionar 10 muletillas e interjecciones con su concepto. En la novena actividad, ya en la página 31, ¡*Acción!*!, el alumno tenía que leer la explicación de la utilización de expresiones y/o estructuras que aparecían en el fragmento y usarlas segundo el modelo propuesto. Ni la actividad ocho ni la nueve fueran hechas, los alumnos están en el español básico, para muchos son las primeras clases de español, sería inviable contestar estas actividades para ellos, entonces estas actividades fueran dejadas para ser contestadas en clases futuras y pasamos de pronto para la actividad diez.

En la décima actividad los alumnos tenían que hacer una lectura de otro fragmento de la película, en la página 32, en la sección ¡*A rodar!*!, Los personajes del fragmento eran María, Alberto y Roberto. En esta tarea, los alumnos hicieron una lectura interactiva y todos participaron de la lectura. En seguida, hicimos un debate sobre el fragmento, los alumnos hablaron de los jóvenes brasileños y de sus costumbres, también hablaron de sus hábitos rutineros de salir con amigos.

Después que todos terminaron, pasamos para la actividad, en la cual uno de los alumnos tenía que hacer una pregunta y el otro tenía que contestar, basado en algunas sugerencias que el libro daba. Formaron parejas y cada una escogió una sugerencia. Todos hicieron la lectura de las sugerencias e intentaron formular las preguntas y respuestas. No fue una actividad fácil, a todo momento los alumnos necesitaban ayuda

para formular las preguntas. Pero con nuestra ayuda, ellos lograron éxito y al fin de la tarea todos leyeron y contestaron.

En la última actividad del cuaderno de actividades *De Cine*, los alumnos tenían que hacer la lectura del texto sobre la Navidad en España y en seguida tenían que contestar como esta fiesta se celebra acá en Brasil, resaltando cuáles comidas son más conocidas acá en esta época. En esta última actividad, los alumnos hicieron la lectura interactiva, cuestionaron algunas palabras desconocidas y después que explicamos las palabras, todos debatieron sobre las costumbres de su país, haciendo una relación de cómo se conmemora la Navidad en España.

Un punto negativo de esta actividad fue que los alumnos solamente conocieron la Navidad de España, lo bueno sería que tuviesen una comprensión de cómo se celebra esta fiesta en otros países que hablan español. Los alumnos escribieron lo que generalmente se come en sus respectivas casas en la Navidad y escribieron una receta de una comida simple.

## 2.3 TERCERA CLASE

### 2.3.1 Película *Alma gitana* (1997)

En la tercera clase de la intervención en el laboratorio de lenguas, utilizamos la unidad 5 del Cuaderno de actividades *De Cine*. La clase empezó con un cuestionamiento a los alumnos sobre el título de la película *Alma Gitana* y cuáles eran las hipótesis con relación al fragmento que irían asistir. Después que todos hablaron, hubo una discusión con relación a la cultura gitana y sobre los estereotipos que generalmente sus integrantes llevan. Con esa discusión se percibió como es importante el cine, como tiene un carácter fuerte con relación a la interculturalidad, pues como defiende Souza (2014);

O cinema pode ser utilizado em atividades que visem desmistificar conceitos cristalizados a cerca da língua e cultura estrangeira que está sendo estudada, como no caso do espanhol, pois permite apresentar diversas realidades e variedades linguísticas e culturais num mesmo contexto, isto é, na sala de aula de maneira a permitir o trabalho com as crenças e a desconstrução de estereótipos negativos ( p.158).

Luego después, presentamos la ficha técnica de la película y ellos hicieron una lectura de la transcripción del fragmento. Antes de que los alumnos asistiesen al video,

todos hicieron la lectura y en seguida cuestionaron sobre algunas palabras desconocidas. Las dudas fueron sacadas, a través de la explicación.

De pronto, asistieron el fragmento y hablaron que la comprensión se dio más rápidamente porque ya habían leído las hablas de los personajes, mismo así la pasamos una otra vez, para que los alumnos se apropiasen de algunas características y la variación lingüística de los gitanos. Antes de empezar las actividades del cuaderno, los alumnos vieron algunos videos sacados de la internet referentes a la cultura gitana.

En seguida, fue escogido un alumno para hacer la lectura de la primera cuestión de la actividad, que pedía para que los alumnos señalen con Verdaderas o Falsas las alternativas. Esta actividad estaba relacionada a las partes de la casa donde se desarrollaba todo el fragmento. De inmediato, los alumnos leyeron y contestaron con facilidad, pues ya habían estudiado este contenido en clases anteriores y comprendieron el fragmento estudiado.

Dando secuencia a las actividades, en la segunda tarea, los alumnos tenían que hacer una actividad escrita para adivinar las palabras que representaban las imágenes y después leer todo el texto. Ya la tercera actividad en la página 59, los alumnos habían hecho una primera lectura antes de asistir la película y de esta vez escogieron solamente un habla cada uno, para intentar representar dramatizando y haciendo las expresiones que los personajes hacían. Esta fue una actividad muy graciosa y relajada.

Así que todos dramatizaron sus hablas, pasaron para la cuarta actividad. Tenían que hacer una investigación en internet, en la sala de clase, sobre algunas expresiones presentes en el texto. En parejas, ellos discutieron y presentaron para los demás que no habían encontrado algunas de las expresiones. Fue explicado para ellos que por cuenta de las variaciones y de los regionalismos que todos los países y lenguas tienen, y que en español existe determinadas regiones que hablan con la “aspiración”, o sea, así como en el texto y en el video, las personas no hablaban algunas de las palabras completas, aspirando algunas letras o sílabas.

En seguida, en la quinta tarea, los alumnos buscaron en la transcripción palabras que no estaban escritas “completamente” y de pronto encontraron algunas. Todos cuestionaron por qué las personas hablaban de aquella manera y explicamos para ellos que en algunas partes de España y de localidades que se habla esta lengua, ocurre un fenómeno lingüístico llamado de “aspiración”. Después de la discusión, los alumnos contestaron las actividades cinco y seis relacionadas a los días de la semana para que

ellos escribiesen y hablasen como había sido la semana de ellos. En función de la falta de tiempo, no fue posible que todos hablasen de todos los días, pero cada uno habló de uno día que había sido mejor o más agotador.

Cuando todos terminaron la actividad siete, pasaron para la tarea nueve, pues la ocho pedía una pre-lectura de otra obra que no teníamos acceso, por eso, pasamos para la tarea nueve. En esta actividad, fue seleccionado otro fragmento de la película y todos hicieron una lectura individual y una interactiva, y en seguida un debate sobre algunas costumbres y la cultura del pueblo español, así como en otros países en que esta danza es muy presente.

Para que los alumnos tuviesen un poco más de contacto con la cultura y la danza, ellos vieron videos de Joaquín Cortes bailando el flamenco y otros bailarines de esta danza. A ellos les gustó mucho, pues no conocían el flamenco. Surgió la pregunta en la clase si los hombres también bailaban el Flamenco, comprobamos con ayuda de la internet y todos descubrieron que existen muchos hombres que bailan el flamenco. A ellos les gustó mucho esta actividad, y respectivamente este acceso a otras culturas por el cine que llama la atención y la curiosidad de alumno de una manera poderosa, como resalta Souza (2014):

Exaltamos as potencialidades da sétima arte como possibilidade para apresentar ao estudante brasileiro a língua espanhola na modalidade oral em situações verossímeis de comunicação, e nos mais variados lugares do mundo, para com isso, facilitar a aquisição da língua numa perspectiva intercultural, de forma a promover a intercomunicações entre as culturas, investindo por um lado numa postura de respeito às diferenças, e por outro, na manifestação da alteridade de forma a permitir ao falante analisar outras culturas desde os padrões culturais delas(p. 114).

Así que terminaron, pasamos a hacer una actividad de entrevista, la tarea diez, en la página 63, cada uno de los alumnos entrevistó a su compañero y hablaron con seguridad interpretando como se fuera uno de los artistas. Esta tarea fue muy significativa por cuenta del énfasis que daba a la oralidad.

Cuando los alumnos entrevistaron sus compañeros y contestaron las entrevistas, no teníamos más tiempo para hacer la lectura de la actividad once y fue pedido para que los alumnos hiciesen en casa con ayuda del diccionario y trajesen para la clase siguiente un resumen oral del texto. Al final de la clase, hicieron una actividad evaluativa individual referente a los contenidos estudiados en la sala de clase y luego en seguida fue corregida.



Las dificultades más enfrentadas por los alumnos fueron con relación a las palabras desconocidas, pero en todo el tiempo fue explicado el significado de cada palabra. También cobramos que tomaran nota de todas las palabras desconocidas y su respectiva traducción, que solo era hecha en último caso, siempre intentábamos explicar en vez de solamente traducir.

Percibimos una cierta mejora con relación a la lectura y la pronunciación, así como de la comprensión en las actividades, pero, principalmente, cuando los alumnos asistían el fragmento, pues la comprensión fue mucho más rápida que de las primeras clases, entendiéndose así una comprobación de que la utilización del cine en la sala de clase de lengua extranjera trae muy buenos frutos.

## 2.4 CUARTA CLASE

### 2.4.1 Película *Hola, ¿estás sola?*

En la cuarta y última clase de la intervención, trabajamos la tercera unidad del Cuaderno de Actividades *De. Cine. Fragmentos Cinematográficos* con el fragmento de la película española *Hola, ¿Estás sola?* En un primer momento de la clase, los alumnos hicieron una lectura de la ficha técnica, que hablaba sobre los actores y directores de la película.

Así que terminaron, los alumnos hicieron una lectura individual de la transcripción del fragmento y subrayaron las palabras desconocidas, y, en seguida todos hablaron las palabras que no conocían y todos juntos hicieron una búsqueda en la internet por imágenes que simbolizaban las palabras.

Cuando todas las dudas fueron sanadas, empezamos una segunda lectura del fragmento, pero ahora interactivamente, o sea, todos leyendo en voz alta, así que terminaron, asistieron el fragmento de la película dos veces. Los alumnos relataron que haciendo la lectura de la transcripción del fragmento antes de asistir al video era más fácil comprender los diálogos, pero para que hubiese un mayor entendimiento era necesario que se viesen el video, pues las imágenes, los gestos y todo lo que la escena presenta cuentan una historia y traen trazos de la cultura, del espacio, de la región y de las creencias de su pueblo, como afirma Duarte (2004);

Em uma sociedade audiovisual, narrativa em imagens-som comportam o que se convencionou chamar de currículo cultural, ou seja, um conjunto mais ou menos organizado de informações, valores e saberes, que são produtos culturais (nesse caso audiovisuais) atravessa o cotidiano de milhões de pessoas e interferem em suas opiniões e em sua forma de aprender, de ver e de pensar. As relações dos indivíduos com esse tipo de produção constroem imaginárias e ajudam a produzir identidades étnicas, sexuais, sociais, etc (p. 37).

Entonces, el audiovisual que está en el cine, tiene un poder de ayudar la comprensión de todo lo que se habla y hace en el fragmento, además del lenguaje todo el conjunto de narrativas de imágenes y sonidos, así el aprendizaje efectivo se dio solamente después que vieron las imágenes porque se comprendió más fácilmente la escena.

Así que asistieron el video, empezaron a contestar las actividades del Cuaderno de Actividades *De. Cine*, en la página 38. La primera actividad presentaba algunas características de los personajes del fragmento. Los alumnos leyeron y pasaron para la segunda actividad. Tenían que contestar algunas preguntas relacionadas a las actitudes de los personajes. La mayoría de los alumnos intentó hablar en español. Ellos presentaron algunas dificultades y preguntaron como se hablaba algunos vocablos en español.

Al final de la segunda tarea, todos leyeron la tercera actividad y contestaron. Esta actividad, específicamente, fue de extrema importancia, pues los alumnos se identificaron con las estrategias de habla, y todos afirmaron, cuáles estrategias utilizarían en la conversación.

En la secuencia, empezaron la cuarta actividad e hicieron otra lectura de la transcripción del fragmento para dramatizar la primera parte. A ellos les gustó mucho, fue muy gracioso. Con las transcripciones en manos, todos leyeron y después dramatizaron las escenas.

En la quinta y sexta actividades, los alumnos hicieron actividades individuales de escrita. Con ayuda de algunas imágenes, ellos tenían que escribir acciones relacionadas a las imágenes en las tareas. Todos consiguieron hacer las frases y algunos pidieron ayuda en las palabras que tenían dudas.

En seguida, contestaron la séptima actividad, ellos tenían que leer las características personales de algunos personajes y relacionar con tareas determinadas para cada uno de estos. Cada uno escogió uno de los personajes y leyó intentando hacer una asociación con el tema correcto. Las respuestas eran personales y cada uno explicó

por qué tenía escogido y leía su respuesta. Así que todos terminaron, hicieron una lectura interactiva de la transcripción de otro fragmento de la película.

En la octava actividad, todos participaron de la lectura y en seguida subrayaron las palabras desconocidas y explicamos el significado de cada una de ellas. Las actividades nueve y diez eran referentes a un contenido gramatical que los alumnos todavía no conocían. Entonces, por cuenta del tiempo se creyó mejor dejar para una próxima clase. Pasamos para la actividad once. En esa actividad hicimos un debate sobre el tema emigración y los alumnos dieron sus opiniones sobre este tema. Después, hicieron una lectura individual y hablaron lo que entendieron del texto.

En el fin de la clase, hicimos una evaluación oral sobre los temas de la clase y sobre lo que a ellos les había gustado más de las clases. La mayor parte habló que lo más les gustó fue asistir los videos, las lecturas, las estrategias de habla, y principalmente las dramatizaciones relacionadas a los fragmentos de las películas. En general, la clase fue muy satisfactoria, percibimos una mejora con relación a la comprensión de la lengua estudiada y que las dificultades disminuyeron.

## **CONSIDERACIONES**

Delante del estudio realizado, comprendemos que el trabajo con el cine requiere estudio y análisis para que se utilice la mediación adecuada con vistas a potencializar el complejo proceso de enseñanza aprendizaje. La utilización del material adecuado es de extrema importancia para la clase, además del conocimiento y actividades significativas con la utilización del cine.

Otro factor que fue comprobado es que el uso del cine en las clases de E/L/E ultrapasa los límites de la sala de clase y adentra en el imaginario de los alumnos, estimulando la comprensión de la lengua estudiada y así desarrolla el aprendizaje de una manera que el alumno tenga acceso a otras culturas. Un aspecto importante para el proseguimiento con la investigación sobre el cine es la reacción que causa en los estudiantes, como la curiosidad y atención en la clase. Aprovechar el conocimiento previo que los alumnos traen es importante a la hora de impartir las clases con el cine para la enseñanza de E/L/E.

Este estudio muestra que la utilización del cine en la sala de clase no es simplemente para entretener o para pasar tiempo, pues este está cada vez más cerca de nosotros y ejerce función importante en la sociedad. A través de esta herramienta, se puede estudiar culturas, costumbres, modos de vivir, el particular de habla de cada localidad entre muchos otros factores que son imprescindibles para el aprendizaje de una segunda lengua dentro y fuera de la sala de clase.

En la intervención, percibimos que de inmediato los alumnos presentaban algunas dificultades para comprensión de la película, pero, con la ayuda de las transcripciones, debates y con la repetición de los fragmentos de las películas la clase proseguía sin mayores dificultades, pues la imagen tiene un gran poder de mejorar la comprensión de del habla.

Se sabe que trabajo con el cine en la enseñanza de E/L/E alcanzó espacio en la educación brasileña, pero por mucho tiempo y hasta hoy en día es utilizado erróneamente en la mayoría de las salas de clase del país. Son necesarios más estudios e investigaciones para que se desmitifique la idea de mal uso de esta herramienta y se compruebe todavía más sus contribuciones. Tenemos como objetivo que nuestro trabajo abra espacio para nuevas propuestas e investigaciones con relación a la enseñanza/aprendizaje de E.L.E por medio del cine como herramienta, de una manera que beneficie esta área de actuación que por tanta veces es desvalorada y que todavía necesita ganar fuerza en nuestro país.

## RESUMO

O presente trabalho apresenta um estudo sobre o cinema e suas contribuições para o ensino de uma língua estrangeira e seu desenvolvimento no âmbito brasileiro. O estudo está subdividido em duas partes que abordam respectivamente o cinema, com um breve resumo sobre sua história e desenvolvimento ao longo do tempo, o cinema e a educação no âmbito brasileiro, que discorre sobre como se deu o processo de chegada do cinema na educação do Brasil. A terceira parte do artigo aborda as contribuições do cinema no ensino de língua estrangeira, e, na última parte, apresentamos uma descrição de 4 unidades do livro *De. Cine Cuaderno de actividades Fragmentos Cinematográfico para el aula E/LE DVD de cultura e civilização* destinado a estudantes de E/L/E, dos autores Santos & Santos (2001) e uma análise das aulas que ocorreram no Laboratório de Língua da Universidade Estadual da Paraíba. O aporte teórico da pesquisa foi Souza (2014), Leffa (1999), Franco (2014), Cesteros (2008) entre outros pesquisadores. A intervenção foi realizada em uma sala de aula do Laboratório de Línguas da Universidade Estadual da Paraíba, com alunos do Ensino Médio de escolas públicas. Este trabalho contribui de maneira significativa para a pesquisa com relação ao ensino E/L/E com a utilização do cinema como ferramenta de trabalho.

**Palavras-chave** - Cinema. Ensino/Aprendizagem. E/L/E.

## REFERENCIAS

ARAÚJO, Alda Regina de; VOSS, Rita de Cássia Ribeiro. Cinema em sala de aula identificação e projeção no ensino/aprendizagem da Língua Inglesa. *Conexão – Comunicação e Cultura*, UCS, Caxias do Sul, v. 8, n. 15, jan. /jun. 2009.

CAMARGO, Ivo de Junior; BAKHTIN, Mikhail; STAN, Robert. Diálogo e interação. In: *Esferas de usos da linguagem, mídias, currículos, novas práticas e tecnologias*. SOUZA, Fábio Marques de; GAMA, Ângela Patrícia Felipe. (Org.), São Carlos: PEDRO&JOÃO Editores, 2011, 188p.

CESTEROS, Pastor Susana. *El cine en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera* (2008). Departamento de Filología Española, Teoría de la Literatura y Lingüística General Universidad de Alicante. Disponível em: [http://ruc.udc.es/bitstream/2183/9238/1/CC-009\\_art\\_41.pdf](http://ruc.udc.es/bitstream/2183/9238/1/CC-009_art_41.pdf). Acesso em: 27 jun. 2015.

DUARTE, Rosália et al. Produção de sentido e construção de valores na experiência com o cinema. In: SETTON, Maria da Graça Jacinto. (org.) *A cultura da mídia na escola ensaios sobre cinema e educação*. São Paulo: Annablume: USP, 2004.

SANTOS, Isabel Gargalho. SANTOS, Alfonso Gargalho. *De cine, DVD de cultura y civilización destinado a estudiantes de español como lengua extranjera de nivel intermediario-avanzado*. Fragmentos cinematográficos para el aula. E/LE. SGEL Educación: Madrid, 2001.

SANTOS, Isabel Gargalho. SANTOS, Alfonso Gargalho. *Cuadernos de actividad, de cine. Fragmentos cinematográficos para el aula*. SGEL Educación, Madrid, 2001.

SETTON, Maria da Graça Jacintho. Cinema: Instrumento reflexivo e pedagógico. In: Setton, Maria da Graça Jacinto. (org.) *A cultura da mídia na escola ensaios sobre cinema e educação*. São Paulo: Annablume: USP, 2004.

SOUZA, Fábio Marques de. *O cinema como mediador na (re) construção de crenças de professores de espanhol-língua estrangeira em formação inicial*. Tese apresentada à Faculdade de Educação da Universidade de cidade de São Paulo (2014).

SOUZA, Fábio Marques de. O Espanhol-língua estrangeira (E-LE) como componente na grade curricular do ensino médio. In: SOUZA, Fábio Marques de; GAMA, Ângela Patrícia Felipe. (Org.) *Esferas de usos da linguagem-mídias currículos, novas práticas e tecnologias*. São Carlos: PEDRO & JOÃO Editores, 2011. 188 p.

# ANEXOS

## Anexo A



*De cine, DVD de cultura y civilización destinado a estudiantes de español como lengua extranjera. SANTOS, 2001). Cuadernos de actividad. (SANTOS, 2001).*

Anexo B

**UNIDAD**

# FAMILIA

**FICHA TÉCNICA**  
 Director: Fernando León de Aranoa.  
 Guión: Fernando León de Aranoa.  
 Actores: Juan Luis Galiardo (Santiago), Amparo Muñoz (Carmencita), Elena Anaya (Luna), Chete Lera (Ventura) y Juan Querol (Carlos).  
 Fecha: 1997.  
 ESPAÑA

**CONTENIDOS FUNCIONALES**  
 Expresar indiferencia.  
 Preguntar la razón de la pregunta con el matiz de considerarla innecesaria.  
 Negar enfáticamente una petición o una aseveración.  
 Protestar por la insistencia de alguien.  
 Criticar la actitud de alguien y restar importancia a la causa y su consecuencia.

**CONTENIDOS GRAMATICALES**  
 ¡Qué más da! ¡Do lo mismo!  
 ¡Me da igual! ¡Me es indiferente!  
 ¡Por!  
 ¡De eso nada! ¡Para nada!  
 ¡Qué dices! ¡Qué va!  
 ¡Marranjas de la China!  
 ¡Y un jamón! ¡Y díste!  
 ¡Tampoco es para ponerse así!

**CONTENIDOS LÉXICOS**  
 Adjetivos para describir el carácter y la actitud de una persona.  
 Coloquialismos conversacionales.

**CONTENIDOS CULTURALES**  
 La familia y los jóvenes.

**6 FAMILIA**

## SALA DE CINE

1. Los actores que intervienen en esta película no son tan conocidos como los de algunas otras que hemos visto, y por ello, queremos presentártelos.

2. Vas a ver las imágenes correspondientes a este primer fragmento de la película. ¿Podrías decirnos algo sobre la información que solicitamos?

- Relación que mantienen los personajes que aparecen en la escena.
- Lugar en la que se desarrolla la acción y tipo de reunión.
- Tema del que se habla.
- Acontecimiento que se celebra.

**6 FAMILIA**

## ¡A RODAR!

3. Aquí tienes la transcripción del fragmento cinematográfico que acabas de ver. Forma un grupo de seis personas con tus compañeros y haz una lectura dramatizada.

**PADRE:** ¡Qué novedad! Todos juntos.  
**ABUELA:** ¿Quieres un poquito más de azúcar?  
**MADRE:** Ten cuidado, está muy caliente.  
**P:** Tú saliste anoche, ¿no?  
**HIJO MAYOR:** Me quedé estudiando.  
**P:** Y tú, ¿qué? ¿No te dan galletas de coco? ¿Por qué no te das galletas de coco?  
**M:** Porque engordan.  
**P:** Pero si ya está gordo, ¿qué más da?  
**M:** Cada día dices una cosa. El caso es llevarme la contraria.  
**HIJO PEQUEÑO:** ¡Yo no estoy gordo!  
**A:** ¡Claro que no! ¡No les hagas caso!  
**M:** Di que no, que estás muy bien. Sácale las galletas a tu hermano, anda.  
**HIJA:** ¿Y por qué no las coge él? Que esté gordo no significa que esté parálisis.  
**H. P:** ¡Yo no estoy gordo!  
**P:** Y tú, ¿a qué hora llegaste anoche? No te ol entrar.  
**H:** No sé, pronto, a las tres o a las tres y media.  
**M:** ¿Te traje Rafa?  
**P:** ¿Quién es Rafa?  
**H:** Uno de clase.  
**H. M:** Su novio.  
**H:** ¡De eso nada!  
**P:** ¿Tienes novio?  
**H:** ¡Que no, que es sólo un amigo!  
**H. M:** Si te trae a casa, será por algo, ¿no?  
**H:** Porque tiene coche.  
**P:** Tráelo un día a casa y así lo conocemos.  
**H:** Pero si no hay nada que conocer.  
**P:** ¿Cómo que no! Lo normal cuando uno se echa novia, es ir a conocer a los padres, ¿no?  
**M:** Tenías que haber visto a papá el primer día que vino a casa a buscarme, con regalos para los abuelos y todo.  
**P:** ¿Como tiene que ser!  
**M:** Se puso tan nervioso que le dio la caja de puros a mi madre y los bombones al abuelo.  
**P:** No sé de qué os reís, desde entonces la abuela fuma puros...  
**M:** ¡Nadie quiere más!  
**P:** He dormido fatal. No sé lo que me pasaba ayer, pero estaba desvelado.  
**H:** ¡Será la conciencia!  
**P:** ¿Y eso? ¿Por qué la conciencia?  
**H:** No sé, por nada. Se dice, ¿no?  
**P:** ¿Desde cuándo?  
**H:** ¡No lo habéis oído nunca? Cuando alguien dice que no puede dormir, se le dice eso, pero no por nada, vamos.  
**P:** ¿Rafa lo dice?  
**H:** Es una frase hecha, tampoco es para ponerse así.  
**P:** ¿Qué pasa?  
**M:** Nada, ¿por?  
**P:** ¿Seguro? Aquí pasa algo raro.  
**M:** ¡Y dale! ¿Qué va a pasar?  
**P:** No sé, no sé, pero algo pesa.  
**M:** ¿A qué viene eso?  
**H:** A nada. Es una expresión.  
**M:** ¿Qué, quieres liarla, o qué? (...)  
**M:** Abrid sitio.  
**H. M:** ¿Y a ti no te parece que están un poco raros?  
**H:** No, como siempre.  
**TODOS:** ¡Felicidades papá!  
**P:** Ya decía yo que pasaba algo.

**6 FAMILIA**

## ¡A ACCIÓN!

4. ¿Podrías indicar qué grupo de palabras describe la actitud y carácter de cada uno de los personajes?

5. Ahora vas a ir a la consulta del psicoanalista y vas a explicar cómo eres, cuáles son los rasgos más sobresalientes de tu personalidad y cuáles de ellos te resultan molestos o problemáticos.

Soy una persona...  
 Creo que soy así porque de niño...  
 Doctor, ¿podría decirme algo? ¿Para qué pago?



**IACCIÓN!**

6  
FAMILIA

5. Hemos seleccionado algunas expresiones para que las aprendas y las incorpores a tu conversación.

1. ¡Mi comida más, que vas a engordar.  
2. ¿Qué te ha pasado?  
3. ¡Vas a apagar la tele ahora mismo y vas a ponerte a estudiar!  
4. Pero si ya estoy gordo, ¿qué más da?  
5. ¡De eso nada!  
6. ¡Hombre, tampoco es para ponerse así!  
7. Pues, nada, que Marco no quiere venir a conocer a mis padres, así que he decidido dejar de salir con él.  
8. ¡Y dale! ¡Parece un disco rayado.  
9. ¡Y dale!

Ahora, con la ayuda de tu profesora, dnos otras expresiones que resulten equivalentes.

1. ¿Qué más da?

3. ¡De eso nada!

5. ¡Tampoco es para ponerse así!

2. ¿Por?!

4. ¡Y dale!

71

**IA RODAR!**

6  
FAMILIA

7. Este segundo fragmento que hemos seleccionado es, además de sorprendente, muy breve. A través de él vas a descubrir la ironía que encierra la película.

PADRE: Muchas gracias... Habéis estado estupendos... De verdad... me ha gustado mucho. Todo este tiempo... Estas horas... he disfrutado de mi propia familia... He sido muy feliz... Desde luego, es mucho mejor estar mal acompañado que solo, y los que dicen lo contrario es que nunca han estado solos... Habéis hecho un trabajo estupendo... Ha habido un par de momentos magníficos... y si pudiera haber críticas, habrían sido muy buenas, seguro. Os quiero mucho.

72

**IACCIÓN!**

6  
FAMILIA

8. El director no está satisfecho con la propuesta del guionista para el final de la película y ha decidido pedir consejo y nuevas ideas a sus ayudantes de dirección, y tú eres ahora uno de ellos. Te vamos a ayudar con algunas ideas para que tú mismo redactes e interpretes ese final.

- 1 El padre comunica a su familia que padece una enfermedad mortal y que le quedan escasas semanas de vida.
- 2 La madre, que ha mantenido durante toda la película una actitud conciliadora y tranquila, le comunica a su marido que desde hace diez años ha mantenido relaciones con otro hombre y que ha llegado el momento de iniciar una nueva vida.
- 3 La hija le confiesa a la abuela que está embarazada y que, por supuesto, no se atreve a decirlo a su autoritario padre. Y entonces la abuela le cuenta una larga historia en la que relata cómo el padre fue fruto de una relación extramatrimonial y cómo ella ha llevado ese secreto toda la vida en silencio.
- 4 La abuela fallece de un repentino infarto de miocardio y, mientras todos los miembros de la familia veían el cadáver, oímos la voz en off de cada uno de ellos expresando sus sentimientos más íntimos en relación con la familia.

73

**IACCIÓN!**

6  
FAMILIA

9. En esta película se plantea el concepto de familia y las relaciones que se establecen entre los miembros que la componen. Vamos a leer un texto en el que se describen los valores de los jóvenes españoles en relación con la familia.

**Los jóvenes "imitan" a sus padres**

*El joven español es una persona razonablemente serio, con un comportamiento homologable con el del resto de la población y unas esperanzas laborales llamativamente sobrealzadas. Sus perspectivas de formar una familia son tradicionales y es muy conservador en el papel hombre-mujer, aunque cuando tiene que contestar a un cuestionario se dice bastante igualitario. Sus preocupaciones consisten en sacar la carrera (en el caso de los universitarios), tener amigos y pareja y vivir una vida social y familiar normal.*

*No parecen tiempos de innovación, ni parece haber pretensiones de cambiar el mundo. A tenor de sus respuestas son bastante iguales a sus propios padres, aunque pretendan hacer énfasis en las diferencias -salir por las noches y tener coche-. Estas, entre otras, son las conclusiones que se derivan de la encuesta realizada por Ricardo Montero en la Universidad Autónoma de Madrid. El catedrático de sociología asegura que estos jóvenes saldrán de la casa familiar en su mayoría casados, porque aunque en este momento no es popular la idea del matrimonio entre los jóvenes de 18 años, se van a casar todos; el joven español quiere tener su novia, y se va a casar y, además, por la Iglesia, aunque crea que es políticamente incorrecto.*

10. Ahora queremos conocer tu opinión sobre la familia y sobre la idea de formar una propia. Si no quieres decir lo que realmente piensas, puedes optar el papel de cualquiera de las siguientes personas:

1. Bueno, mis padres se separaron cuando yo tenía 4 años, pero he mantenido una excelente relación con cada uno de ellos e incluso muchas veces salimos los tres juntos, y la verdad es que a mí me gustaría formar una familia y tener, al menos, tres hijos.  
Susy, 22 años, Inglaterra.

3. Me casé hace diez años y éstos han sido los más felices de mi vida, pero no deseo tener hijos; el caso es que los niños me gustan, sin embargo, mi mujer y yo no vemos la necesidad de que formen parte de nuestra vida familiar.  
Mark, 31 años, Alemania.

2. Mis padres nunca se llevaron bien, aún así estuvieron casados 35 años. Yo pasé mi infancia viendo cómo discutían...  
Laura, 28 años, España.

4. Dentro de una semana me voy a vivir con mi novio y aunque mis padres al principio se mostraron un poco reacios ante la idea, ahora empiezan a darse cuenta de que lo más importante es mi felicidad. ¿El matrimonio? No sé, ya veremos, pero desde luego no me parece algo fundamental.  
Liliana, 19 años, Italia.

74

Anexo C

**UNIDAD**

## LOS PEORES AÑOS DE NUESTRA VIDA

**FICHA TÉCNICA**  
 Director: Emilio Martínez Lázaro.  
 Guión: David Trueba.  
 Actores: Gabino Diego (Alberto), Ariadna Gil (María) y Jorge Sanz (Roberto).  
 Fecha: 1992.  
 ESPAÑA

**EL MUNDO**  
Elegante, brillante

**ABC**  
Deliciosa comedia romántica

**Diario**  
Diversión garantizada

**CONTENIDOS FUNCIONALES**  
 Manifestar fastidio intensificando la causa.  
 Hacer una afirmación probable.  
 Negar de forma enfática lo dicho por el interlocutor.  
 Introducir una opinión contraria a la del interlocutor.

**CONTENIDOS GRAMATICALES**  
 ¿Lo, cómo + VERBO EN PRESENTE!  
 Oír de + INFINITIVO!  
 ¡Para nada!  
 ¡Pues a mí...! / ¡Pues yo!

**CONTENIDOS LÉXICOS**  
 Adjetivos para describir el carácter de una persona.  
 Muletillas e interjecciones: ¡ay!, ¡vaya!, ¡anda...!, ¡pues, hombre, bueno, jón.

**CONTENIDOS CULTURALES**  
 La familia española de clase media.  
 La celebración de la Navidad en España.

**2** **LOS PEORES AÑOS...**

### SALA DE CINE

1. Los tres actores protagonistas de esta película son famosos en el panorama cinematográfico español. ¿Conoces alguna otra película en la que aparecen estos mismos actores?





2. Observa atentamente las imágenes correspondientes a la primera escena e indica si la siguiente información es verdadera o falsa.

	<b>V</b>	<b>F</b>
a) La escena se desarrolla en vísperas de la Navidad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b) Los dos jóvenes son amigos y se dirigen a casa de uno de ellos.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c) La joven que los saluda es amiga de uno de ellos.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d) La joven es novia de uno de ellos.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e) Los tres jóvenes son compañeros de estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f) El encuentro entre los dos jóvenes y la chica no es casual.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. Ahora, vamos de nuevo a ver las imágenes de esta escena, pero añadiendo el sonido. Toma nota de la siguiente información y comprueba tus hipótesis.

a) Lugar en que comienza la escena. \_\_\_\_\_

b) Relación entre los dos chicos. \_\_\_\_\_

c) Tipo de encuentro. \_\_\_\_\_

d) Relación entre los dos chicos y la chica. \_\_\_\_\_

e) Temas de conversación. \_\_\_\_\_

f) Lugar en que se concluye la escena. \_\_\_\_\_

4. Para terminar esta primera aproximación al fragmento cinematográfico, vamos a leer el resumen que el propio director, Emilio Martínez Lázaro, hace de la película:

*En esta película se muestra la vida de una típica familia española de clase media. Alberto lleva una vida tranquila. En casa todo marcha sobre ruedas: su madre está obsesionada con que coma bien, su padre cria gallinas en la cocina y su hermano, Roberto, es demasiado guapo y lígón para parecer su hermano. La única desgracia de Alberto es haberse enamorado de María, porque, claro, María no se ha enamorado de él.*

Y la voz en off de Alberto al comienzo de la misma:

ALBERTO: Me gustaría poder borrar de la historia de mi vida la primera vez que me enamoré porque ahí se jodió todo. Si me paro a pensarlo, la infelicidad llegó cuando apareció María. (...) Si pudiera borrar ese momento, quizá hoy sería feliz.

**2** **LOS PEORES AÑOS...**

### ¡A RODAR!

Alberto y Roberto se dirigen a casa transportando un árbol de Navidad; en ese momento aparece María.

*Demasiado pesado para el depresivo Alberto. De pronto, el portal se abre. Del frío de la calle entra María, quitándose su boina y su bufanda. Los hermanos se vuelven hacia ella. Su belleza los deja impresionados. También a mí. 23 años, cargada con una carpeta de dibujo. Va hacia la escalera. El paso interrumpido por el árbol.*

ALBERTO: ¡Joder, cómo pincha!

ROBERTO: ¡Calla y agarra, coño!

MARÍA: ¿Necesitáis ayuda? (...) Que si queréis que os ayude...

A: No, no, gracias.

R: Sí, por favor, coge de aquí.

M: En ese caso, os ayudaré sólo con una mano. Vaya, os debe de encantar la Navidad.

A: Para nada, yo la odio. Es una festividad reaccionaria que nadie debería celebrar. Es como celebrar los cumpleaños o la menopausia.

R: Anda, cállate y vamos para arriba.

M: Pues a mí me gusta la Navidad.

A: Hombre, y a mí, claro que me gusta.

M: Acabas de decir que la odias.

A: ¡He dicho yo eso... Bueno, lo que ocurre es que es un trauma de la infancia, mi primera novia se fugó con el paje del rey Melchor; desde entonces he tenido muy mala suerte con las mujeres.

M: ¿Es siempre así o a veces respiras?

R: Hoy le has pillado en su día tímido.

A: Sí, sé que hablo demasiado, pero es que las personas que carecemos de atractivo tenemos que mostrar nuestra belleza interior por medios distintos al visual.

M: Tampoco estás tan mal.

A: ¿De verdad? ¡Dios mío!, eres la primera mujer en veintidós años que me dice algo tan hermoso.

R: Estúdiat con el profesor Tristán, ¿verdad?

A: Na te preocupes por éste, viene con el árbol.

M: Sí, ¿le conoces?

R: No, pero te vi el otro día.

A: ¡La viste el otro día y no me dijiste nada?

M: Bueno, chicos, ha sido un placer. (...) ¡Hola! (...) Por cierto, me llamo María.

**2** **LOS PEORES AÑOS...**

### ¡ACCIÓN!

6. ¿Cuáles de los siguientes calificativos aplicarías a cada uno de estos tres personajes? Caracterizar su personalidad nos ayudará a entender su actitud. ¿Te identificas con alguno de ellos?

introverso/a	extroverso/a	seguro de sí mismo/a	atractivo/a
dion de genios	amable	brusco/a	bromista
divertido/a	maltratado/a	educador/a	sentimental
intelectual	tranquilo/a	alegre	hablador/a
trónico/a	callado/a	torpe	mandón/a

ROBERTO	MARÍA	ALBERTO

Después, elige el papel de uno de ellos y realiza una lectura dramatizada del fragmento, junto a dos de tus compañeros.

7. ¿Qué recursos emplea Alberto para relacionarse con la gente?

Bueno, lo que ocurre es que es un trauma de la infancia. Mi primera novia se fugó con el paje del rey Melchor y desde entonces he tenido mala suerte con las mujeres.

¿De verdad? ¡Dios mío! Eres la primera mujer en veintidós años que me dice algo tan hermoso... ¿Te importaría decirme tu nombre? Es para pedirte en mi carta a los Reyes Magos.

8. En esta escena los tres personajes emplean una lengua coloquial en la que abundan las muletillas e interjecciones. Vamos a fijarnos en ellas y a describir el uso que hacemos de las mismas! Para ello, une los elementos de las dos columnas:

<p>1 *Joder</p> <p>2 *Coño</p> <p>3 ¡Vaya!</p> <p>4 ¡Vaya...!</p> <p>5 ¡Anda...!</p> <p>6 Pues...</p> <p>7 Hombre...</p> <p>8 (He dicho yo eso) Bueno...</p> <p>9 Bueno, chicos, ha sido un placer</p> <p>10 Por cierto ...</p>	<p>A Introducimos una opinión contraria.</p> <p>B Introducimos una despedida.</p> <p>C Introducimos una petición.</p> <p>D Forma de tratamiento.</p> <p>E Expresamos fastidio.</p> <p>F Expresamos enfado.</p> <p>G Expresamos sorpresa.</p> <p>H Introducimos una explicación que nos es solicitada.</p> <p>I Introducimos un nuevo tema o información.</p> <p>J Expresamos decepción y/o desaprobación.</p>
---	---

**LOS PEORES AÑOS...**

**¡ACCIÓN!**

9. Ahora vamos a fijarnos en algunas expresiones y/o estructuras que han aparecido en el fragmento y a usarlas siguiendo el modelo que proponemos, con tu compañero/a.

> ¡Jo, cómo pincha! < ¡Cállate y agarra, coño!	¡JO, CÓMO + VERBO EN PRESENTE!	Para manifestar fastidio intensificando la acción
---	--------------------------------	---

- Me aburre la televisión. ¡No hay más que basural!
- Me duele el estómago: la comida ha debido de sentarme mal.
- ¡Estos zapatos me aprietan mucho! Son incomodísimos.

> ...es que las personas que carecemos de atractivo... < Tampoco estás tan mal.	Tampoco + REFORMULACIÓN DE LO DICHO POR EL INTERLOCUTOR	Para restar importancia a lo dicho por el interlocutor
--	---	--

- ¡Cuánto he engordado! ¡Es que no me vale nada!
- ¡Estoy desesperada! ¡Mira lo que me han hecho en la peluquería!
- Mi último libro no es muy bueno, ¿verdad? No hay más que leer las críticas.

> ¡Uy, vaya... os debe de encantar la Navidad. < ¡Para nada!	¡PARA NADA!	Para negar de forma enfática lo dicho por el interlocutor
---	-------------	---

- ¡Oye, parece que has adelgazado!
- Me han dicho que te ha tocado la lotería...
- Dicen que tienes problemas con tu novio.

> ¡Uy, vaya... os debe de encantar la Navidad. < ¡Para nada! < Pues a mí me gusta la Navidad.	¡PUES A MÍ / PUES YO + VERBO!	Para introducir una opinión contraria
---	-------------------------------	---------------------------------------

- Me encantan los días de lluvia.
- La verdad es que yo prefiero acostarme temprano y madrugar.
- Lo que más me gusta desayunar es un buen café.

31

**LOS PEORES AÑOS...**

**¡ACCIÓN!**

10. Roberto, María y Alberto están tomando un café.

*María, sentada en una de las mesas del café. Sentados frente a ella están los dos hermanos. En el bar, la agitación habitual después del sorteo de la Lotería de Navidad.*

**ALBERTO:** Lo bueno de las mujeres es que son imprevisibles. Os puede gustar un tí! aunque contenga todos los defectos físicos posibles. En cambio, los tíos somos mucho más primarios: nos dejamos llevar más por la vista.

**MARIA:** Yo no podría acostarme con alguien que me repugnara físicamente.

**A:** ¡Por qué no! Yo he tratado de acostarme con un montón de mujeres que me repugnaban mentalmente. No veo por qué hay que marginar a nadie por su físico o su cerebro. (...) A ti, María, por ejemplo, ¿qué es lo que más te gusta de un hombre?

**M:** Que yo le guste a él.

**ROBERTO:** Vaya, creo que tienes posibilidades.

**M:** Esta conversación es apasionante, pero tengo que irme.

**R:** Vendrás a nuestra fiesta de Nochevieja, ¿no?

**A:** Ah, eso, la fiesta. Tienes que venir.

**M:** Bueno, todavía no sé...

**A:** ¡Venga!, tienes que venir. Eres nuestra invitada más importante; se podría decir que sin tí no hay fiesta.

**M:** Tampoco será para tanto...

**R:** Te esperamos, ¿eh?

**A:** No puedes fallarnos.

**M:** Ya veremos. Como tú dices, las mujeres somos imprevisibles. ¡Hasta luego!

**A:** No va a venir. Creo que nos detesta. Y no me extraña. Has echado a perder\* toda mi conversación.

**R:** Vendrá.

**A:** ¿Y tú qué sabes de mujeres? Puede que te hayas acostado con muchas, pero precisamente por eso no le has dedicado tanto tiempo a estudiarlas como yo.

**Fíjate**

- un tíos tíos. Persona cuya identidad se ignora, individuo.
- un montón de tíos. Gran cantidad de algo.
- venga... expresión que utilizamos para animar a alguien a hacer algo.
- tampoco será para tanto: no creo que sea tan grave como piensas/dices.
- has echado a perder (cochar a perdies): estropear algo.

32

**LOS PEORES AÑOS...**

**¡ACCIÓN!**

11. En la escena anterior, Roberto y Alberto tratan de convencer a María para que vaya a su fiesta de Nochevieja. En parejas, ¿por qué no tratas de convencer a tu compañero?

ALUMNO A	ALUMNO B
Quieres convencer a tu compañero para que vaya contigo el próximo fin de semana a practicar algunos deportes de alto riesgo: rafting, puenting... Anímale, va a ser un fin de semana tan emocionante...	1. Le apetece mucho salir el próximo fin de semana y, aunque te encanta hacer deporte, eres una persona a quien no le gustan los riesgos; prefiere hacer senderismo.
Esta tarde vais a ir al cine y tú insistes en ver Los peores años de nuestra vida, porque es una película española, ya has visto algunos fragmentos y tienes curiosidad por saber cómo termina.	2. Tú también quieres ir al cine, pero tienes ganas de relajarte y ver el último estreno cinematográfico de Estados Unidos.
Mañana tenéis examen de español y te gustaría revisar algunas cosas con tu compañero.	3. Aunque mañana tenéis examen de español, quieres pasar la tarde jugando a los bolos y propones a tu compañero hablar español en la bolera.
Los domingos te gusta pasar la tarde en casa y prepararte mentalmente para la semana que comienza.	4. El domingo por la tarde es la última representación del espectáculo de flamenco de Joaquín Cortes en el teatro de tu ciudad y le propones a tu compañero ir juntos.

33

**LOS PEORES AÑOS...**

**¡ACCIÓN!**

12. Esta escena se desarrolla en vísperas de Navidad. Lee el siguiente texto sobre la forma en que se celebran estas festividades en España.

La Navidad, como todos sabemos, es en su origen una festividad religiosa; sin embargo, hoy en día, se ha reducido en muchos hogares a una celebración eminentemente familiar que abarca desde la noche del día 24, la Nochebuena, hasta el día 6 de enero en que se celebra la fiesta de los Reyes Magos. Las celebraciones comienzan el día de Nochebuena, fecha en que tiene lugar una cena familiar; tras la cual, algunas familias asatan a la tradicional Misa del Gallo, a las doce de la noche; después se reúnen, incluso con vecinos, para continuar la celebración charlando, bebiendo y jugando a las cartas hasta, a veces, el día siguiente.

El 25 de diciembre, día de Navidad, la celebración continúa: las familias vuelven a reunirse y organizan una gran comida. No hay un menú fijo, depende de los costumbres y del origen de cada familia, pero en ningún hogar ha de faltar el marisco, los turrones y un buen champán.

El día 31 los comercios se cierran normalmente antes de lo habitual y las familias vuelven a reunirse para celebrar así la última cena del año, tras la cual, a las doce en punto de la noche, tomarán las tradicionales doce uvas de la suerte, brindarán con champán y se desecharán lo mejor para el año venidero. Los jóvenes irán a alguna fiesta organizada en un lugar público o en casa de los amigos y celebrarán la última noche del año hasta la mañana siguiente, en que desayunarán un copioso chocolate con churros y volverán a casa para pasar el día de Año Nuevo, probablemente, durmiendo.

Sin embargo, los niños están todavía esperando ansiosos la noche del 5 de enero, pues han de venir los Reyes Magos de Oriente —Melchor, Gaspar y Beltrán— cargados de regalos con los que pasarán entretenidos la tarde del día 6, mientras los mayores toman el tradicional Roscón de Reyes.

¿Se celebra en tu país la Navidad? ¿Cómo se celebra la Nochevieja? Explicales a tus compañeros las costumbres de tu país en estas fechas y escribe la receta de una comida y una bebida típicas.	<table border="1"> <tr> <td style="width: 50%;">INGREDIENTES:</td> <td style="width: 50%;">INGREDIENTES:</td> </tr> <tr> <td>PREPARACIÓN:</td> <td>PREPARACIÓN:</td> </tr> </table>	INGREDIENTES:	INGREDIENTES:	PREPARACIÓN:	PREPARACIÓN:
INGREDIENTES:	INGREDIENTES:				
PREPARACIÓN:	PREPARACIÓN:				

34

Libro De Cine. Fragmentos cinematográficos. Cuaderno de actividades. 1 ed. v. 1. p. 27-36 Unidad - 2 Los peores años de nuestra vida.

Anexo D

# Hola, ¿estás sola?

### FECHA TÉCNICA

**Directora:** Iciar Bollain.  
**Guión:** Iciar Bollain con la colaboración de Julio Medem.  
**Actores:** Silke (La Niña), Candela Peña (Trini), Arcadi Levin (Olaf), Elena Trueta (Marily) y Alex Angulo (Pepe).  
**Fecha:** 1992.  
**ESPAÑA**

#### CONTENIDOS FUNCIONALES

Expresar una condición poco probable de realización futura.  
 Expresar una condición de realización imposible en el pasado.  
 Expresar un problema que impide la realización de una acción.  
 Expresar la probabilidad de realización de algo.  
 Hacer una petición con el verbo DECAR.  
 Expresar una amenaza.

#### CONTENIDOS GRAMATICALES

SI + IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO, CONDICIONAL SIMPLE.  
 SI + PLUSCUALPERFECTO DE SUBJUNTIVO, CONDICIONAL COMPLEJTO.  
 Digo lo que digo...  
 Lo mismo/A lo mejor + INDICATIVO (No) Te he dicho que + SUBJUNTIVO  
 Como + SUBJUNTIVO

#### CONTENIDOS LÉXICOS

Estar pelado/a. No poner (ni) un clavo. Estar a la sopa bobo.  
 Tener de sobras. Tener la culpa. Partirle la cara (a alguien). Errore a la cara. Dar la gana. Ir/hacer dedo. Importar una mierda. Dejar en paz.


#### CONTENIDOS CULTURALES

La emigración y la búsqueda de una mejora económica y social.


## SALA DE CINE

**HOLA, ¿ESTÁS SOLA?**

1. Tenía un sujetador de veinte duros y un novio que nunca aprendió a desabrocharmelo... Así empieza la Niña el relato de su vida y de un viaje que inicia con el propósito de prosperar y cambiar de vida. La Niña y Trini son las protagonistas absolutas de esta película.



La Niña




Trini

Así empezó hace casi diez años una amiga sevillana el relato de lo que le ocurrió con uno de sus muchos novios. Su historia termina enseguida: cuando, según nos contó, le dejó plantado en una discoteca diciéndole que iba a por pipas. El relato de mi amiga, ya algo, terminaba ahí, pero aquella frase suya, además de provocar la carajada de quienes lo escuchamos, inspiró lo que sería primero un relato breve, más tarde un guión cinematográfico y, por último, un largometraje.


2. En esta escena aparecen Trini, un personaje trágico y cómico a la vez, y Olaf, un ruso romántico, despistado y perdido por Madrid. Responde a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo es Trini? ¿Es su apariencia física reflejo de su personalidad?
- ¿Quién es Olaf? ¿Qué relación tiene con Trini?
- ¿Qué le pide Trini a Olaf? ¿Cuál es la actitud de Trini en su petición?
- ¿Qué problemas tiene Olaf al expresarse en español? ¿Tienes o has tenido problemas similares?


3. Cuando hablamos en una lengua extranjera y tenemos problemas, podemos utilizar estrategias de comunicación como las siguientes. ¿Cuáles utilizas de forma más frecuente?




Consultar el diccionario




Pedir ayuda al interlocutor



Cambiar de tema



Dar una explicación



Utilizar los gestos

## IA RODARI

**HOLA, ¿ESTÁS SOLA?**

Con tu compañero/a, elige a uno de los personajes y dramatiza la escena con especial cuidado en la entonación y los gestos.

*Por la mañana, Olaf abre con cuidado la puerta de la cocina e intenta coger algo de fruta sin que Trini se despierte. Pero Trini se despierta y se sienta mirándole.*

TRINI: ¿Qué quieres? ¿Qué quieres?  
 OLAF: Perdóneme. Banana. Perdón.

T: ¿Quieres un cafelito? ¿Que si quieres un cafelito aparte de la banana? Wenga, yo lo hago, si quieres te lo tomas y si no... (...) Es prontísimo. Y con un mozo, ¿dónde vas tú a estas horas? Que lo mismo es que trabajas. ¡Qué suerte tienes! Porque hoy en día el trabajo está muy malo. La Niña y yo tuvimos un trabajo, que era malísimo, diga ella lo que diga. Pero estamos ahora peladas\*. Y yo estoy encantada de que estés aquí, Olaf, ya lo sabes, pero eres el único que trabaja en casa y aquí no pones un clavo\*.

O: Yo no entiendo.

T: Pues que colabores, que las bananas valen dinero, las manzanas, todo, y tú aquí a la sopa boba\*. La casa está gratis. O sea, que colabores un poquito, podrias, ¿no? Dinero, que pongas dinero. ¡QUE PONGAS DINERO!

O: ¿Dinero?

T: Eso mismo, claro, un poquito, si sólo quiero que me des un poquito.

O: Poquito, sí.

T: Pues ese poquito, dámelo.

O: Poquito, poquito.

T: Pues, poquito, si necesito poquito, si es sólo para la compra. (...) Bueno, con esto tengo de sobras\*.

### Fíjate

- Mono: prenda de vestir de una pieza, que se usa como traje de faena.
- Estar pelado(a): no tener dinero.
- No poner (ni) un clavo: no aportar nada material.
- Estar a la sopa boba: vivir de lo que le dan los demás. La expresión sopa boba procede de la comida que se da en algunos conventos, normalmente algún tipo de caldo.
- Tener de sobras(a): tener suficiente (de algo).

## IACCIÓN!

**HOLA, ¿ESTÁS SOLA?**

5. Fíjate en algunas de las estructuras gramaticales que aparecen en esta escena.

1. Que lo mismo es que trabajas. ¡Qué suerte tienes!

2. La Niña y yo tuvimos un trabajo, que era malísimo. diga ella lo que diga.

3. Que colabores... que pongas dinero. Sólo quiero que me des un poquito.

Lo mismo } Igual } + INDICATIVO  
 A lo mejor }

Expresa la idea de probabilidad y duda, similar a quizá, tal vez, probablemente, posiblemente, puede que + SUBJUNTIVO


PRESENTE DE SUBJUNTIVO } lo que + PRESENTE DE SUBJUNTIVO  
 el que + lo que } donde como


Expresa la idea de aunque + SUBJUNTIVO


QUERO + QUE + SUBJUNTIVO


Expresa un deseo o petición que debe cumplir otra persona.


6. Acabas de mudarte y hoy llega la joven que va a ayudarte en casa. Indicale amablemente lo que debe hacer; y decide en qué orden.














**3**  
**HOLA, ¿ESTÁS SOLA?**

**ACCIÓN!**

Tu y tus compañeros de piso tenéis que decidir algunas cosas para el buen funcionamiento de vuestra convivencia. Adopta la personalidad de uno de ellos y expresa tu opinión sobre cada uno de los temas.

**Ana**  
Tiene 19 años y estudia Biología. Es vegetariana, muy ordenada y disciplinada. Sale poco y le gusta recibir a sus amigos en casa.

**Nebia**  
Tiene 27 años y es tunecina. Estudia el Doctorado en Filología Hispánica. Come productos de Túnez y trabaja en la oficina de Turismo de Túnez en Madrid. Viaja mucho y habla por teléfono con frecuencia.

**Claudia**  
Tiene 20 años, es andaluza y estudia Ciencias de la Información. Sale con un chico que vive en un Colegio Mayor. Le encanta el *pescado frito*, los dulces y el chocolate.

**Kristin**  
Tiene 21 años, es alemana. Es amable y algo desordenada. Es alérgica al gluten y no puede comer ningún alimento que lo contenga.

**Paola**  
Tiene 22 años y es de Milán. Es estudiante Erasmus y le encantan las fiestas. Le gusta la pasta italiana, la paella y la comida china. No come carne.

**Temas de la reunión**

1. Limpieza de la casa.
2. Uso y pago del teléfono.
3. Organización de fiestas.
4. Amigos que se quedan a dormir.
5. Qué comprar en el supermercado.

41

**3**  
**HOLA, ¿ESTÁS SOLA?**

**LA RODARI**

8. Esta es la transcripción de la segunda escena que hemos seleccionado. Después de ver las imágenes, elige uno de los personajes y dramatízalo con tus compañeros.

*El paisaje que rodea la carretera es yermo y desangelado. El tráfico en la carretera, escaso. En el arcén, la Niña está sentada en su bolsa, con la cabeza entre las manos. El aspecto de la Niña es de abandono, de soledad total mientras contempla cómo el tren se aleja del paisaje pedregado. Trini se sitúa al otro lado de la carretera, en la dirección contraria, y estira el dedo. La Niña la mira sorprendida.*

**NINA:** ¿Qué haces aquí?  
**TRINI:** ¿Tú qué crees?  
**N:** ¿Y Pepe?  
**T:** ¿Y Pepe? ¡En el tren, con mi ropa, con mis cosas, con todo!  
**N:** ¡Oye, que yo no tengo la culpa, ¿eh?  
**T:** ¡Ah, no! ¡La tengo yo...!  
**N:** Yo no te he dicho que te bajaras del tren.  
**T:** Como vaya, te parto la cara, ¿eh?  
**N:** Si te has bajado, ha sido porque te ha dado la gana, porque yo no te lo he pedido.  
**T:** Eres la más egoísta que me he echado en la cara.  
**N:** ¿Y eso a qué viene?  
**T:** ¿Cómo que a qué viene? A que me preocupé por ti para que no hagas tonterías.  
**N:** Te preocupas, ¿eh? Pues ya veo lo que te ha importado que no viniera Olat...  
**T:** Mira, piensa lo que te dé la gana porque no pienso hacer ni esto más

**por ti. ¿Sabes? ¡Me largo! ¡Imbecil! Por mí como si te mueres ahí si quieres, imbecil!**  
**N:** ¿Qué vas a hacer?  
**T:** ¡Seguir a dedo! ¿Qué quieres que haga?  
**N:** A lo mejor Pepe se baja en la siguiente estación y te espera... A lo mejor vuelve a por ti...  
**T:** ¡A lo mejor si no tú hubieses bajado, esto no habría pasado, mona!  
**N:** ¡Pues si me hubieras dejado en paz esperando a Olat, tampoco!  
**T:** Niña, ¿tú eres gilipollas? Pero tú te crees que yo me hubiese ido con Marió y Pepe dejándote sola en Madrid, sin dinero! Porque vamos a ver si te piensas que a mí me importa una mierda la tontería esa de irnos a hacer ricas si no vamos juntas.  
[...]  
**CAMIONERO:** ¿Dónde vas?  
**N:** Voy hacia el sur... Me espera un momento... Un momento, por favor.

**Fíjate**

1. Te parto la cara (=partir la cara): dar una hostia.
2. Te ha dado la gana (=dar la gana): hacer lo que uno quiere.
3. Me he echado en la cara (=char en la cara): que me he enojado en la vida.
4. ¡Me largo! (=largarse): vol. irse, marcharse.
5. Imbecil: tonto.
6. Por mí...: en lo que a mí concierne no me importa nada (con cierta actitud de desprecio y desagraviación).
7. Moná: forma de tratamiento informal.
8. Gilipollas: vulgar insulto para decir a alguien que es tonto.
9. Me importa una mierda: vulgarismo que significa que no me importa nada.

42

**3**  
**HOLA, ¿ESTÁS SOLA?**

**ACCIÓN!**

11. No hace tanto tiempo éramos un país de emigrantes, pero en la última década nos hemos convertido en un país receptor de gentes de los más diversos orígenes y culturas y nuestra sociedad está adquiriendo un perfil multicultural, multiracial y plurilingüístico.

**50 EMIGRANTES PROCEDENTES DEL NORTE DE ÁFRICA LLEGAN EN UNA PATERA A LA COSTA DE ALMERÍA**

**UN COLECTIVO DE MUJERES SUBSAHARIANAS PIDE A LA COMUNIDAD DE MADRID QUE ORGANICE CURSOS DE FORMACIÓN EN DIVERSOS OFICIOS**

**LA CRUZ ROJA ORGANIZA CURSOS DE ESPAÑOL QUE SON IMPARTIDOS POR VOLUNTARIOS**

**EL JOVEN MARROQUÍ QUE VIAJÓ EN UN CAMIÓN DURANTE 18 HORAS FUE ENCONTRADO MUERTO**

**EL CURSO DE INFORMÁTICA DIRIGIDO A PERSONAS SIN EMPLEO HA SIDO UN ÉXITO**

**EL PRINCIPAL PROBLEMA DE LOS INMIGRANTES PARA INTEGRARSE EN LA SOCIEDAD DEL ESPAÑOL**

**¿QUIÉN Y POR QUÉ EMIGRA?**

¿Quién y por qué emigra? Quizá sea más fácil decir quién no emigra: no emigran los viejos, ni los débiles, ni los enfermos o minusválidos. Suelen emigrar los miembros más valiosos de una comunidad. Hay que ser joven, emprendedor, con dotes de iniciativa personal, fuerte capacidad de trabajo, de austeridad y de sacrificio... para arriesgarse a una decisión de tanta envergadura en el proyecto existencial de una persona. (...) no sólo son las circunstancias personales o ambientales del país de origen lo que empuja a emigrar, son tanto o más importantes las condiciones del país o lugar de destino, reales o imaginadas, las que mueven al emigrante.

F. Carbonell (1995)  
*Emigración: diversidad cultural, desigualdad social*, MEC, Madrid: 17-18.

Comenta con tu profesor/a y tus compañeros los deberes de una sociedad para convertir en realidad el proyecto de multiculturalidad.

44

Libro De Cine. Fragmentos cinematográficos. Cuaderno de actividades. 1 ed. v. 1. p. 37-46 Unidad -3 *Hola, ¿estás, sola?*

Anexo E

# ALMA GITANA

---

## FICHA TÉCNICA

**Directora:** Chus Gutiérrez.  
**Guión:** A. Conesa, J. Vicente, J. Jordá y C. Gutiérrez  
**Actores:** Pedro Alonso (Antonio), Amara Carmona (Lucía), Peret (Juan Maya), Loles León (Carmencita) y Rafael Álvarez "El Brujo" (José).  
**Fecha:** 1997.  
**ESPAÑA**

**CONTENIDOS FUNCIONALES**  
 Manifestar amenaza. Cuantificar una exclamación. Rechazar de forma peyorativa...  
 Expresar causa. Llamar la atención del interlocutor.  
 Protestar, quejarse por una prohibición que se considera injustificada.

**CONTENIDOS GRAMATICALES**  
 Como + SUSTANTIVO  
 ¡Vaya + SUSTANTIVO + QUE...!  
 ¡Qué va a + INFINITIVO!  
 ¡Qué + INDICATIVO!  
 ¡Oye, mira...!  
 Yo sí... Si es que...  
 Uso y distribución de los pronombres personales en función de sujeto.

**CONTENIDOS LÉXICOS**  
 La mar de + ADJETIVO.  
 Apañárselos, cizañar, dejarlo de una vez, pasar, yo la tenemos!, señalar con el "deu", pasar corte, ¡lo que mejor me parece!

**CONTENIDOS CULTURALES**  
 La cultura gitana.  
 El flamenco.

## SALA DE CINE

1. Vas a ver la escena una primera vez sin sonido, con el propósito de "adivinar" el contexto en el que se desarrolla la escena; después, indica si las siguientes afirmaciones son VERDADERAS O FALSAS.

	V	F
a) La escena se desarrolla en tres espacios: el salón-comedor de la vivienda familiar, la cocina y el pasillo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b) Hay un personaje que está presente a lo largo de toda la escena y es el protagonista de la misma.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c) La madre muestra una actitud relajada y comprensiva durante el diálogo que mantiene con sus hijas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d) El tema de la conversación del fragmento que se desarrolla en la cocina podría ser de tipo doméstico y familiar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. Ahora volveremos a ver la escena incorporándole el sonido para comprobar vuestras hipótesis. ¿Coinciden tus hipótesis con la realidad de la escena? Vamos a intentar hacer una descripción oral y/o escrita de la misma completando el siguiente texto:

La escena que estamos viendo se desarrolla en \_\_\_\_\_, concretamente en dos espacios \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ de una vivienda familiar de clase \_\_\_\_\_. La familia es de origen \_\_\_\_\_ y está compuesta por varios miembros. La protagonista se llama \_\_\_\_\_ y tiene un aspecto \_\_\_\_\_ y podríamos decir que, por su participación en la escena, tiene un carácter \_\_\_\_\_. El tema central de la conversación que se mantiene en la cocina refleja el contraste entre \_\_\_\_\_ y la \_\_\_\_\_, contraste que se acentúa al tratarse de un entorno familiar donde las tradiciones de la raza y la cultura gitanas están fuertemente marcadas y, además, habiendo una necesidad de que éstas no se desdibujen en la modernidad de la vida urbana.

## IA RODARI

Formad grupos de cinco alumnos y elegid cada uno el personaje que preferís para hacer una lectura dramatizada.

*Estamos en casa de una familia gitana acomodada y de costumbres muy tradicionales. En el salón se encuentran el padre y uno de los hijos pequeños. Suena el teléfono y Lucía, la hija—que está siguiendo estudios universitarios—se levanta para contestar.*

**LUCÍA:** ¡Hola! No, los apuntes del jueves no los tengo, tengo los del viernes. ¿Pasas a recogerlos? Vale, hasta luego!  
 (...)

**PADRE:** ¿Quién era?  
**L:** Papá, una amiga.  
**P:** ¿Qué quería?  
**L:** Nada, ¡qué vís a querer!

*Lucía va a la cocina, donde se encuentran la madre y tres de sus hermanas, una de las cuales está casada y ha recibido, al parecer, una paliza de su marido.*

**L:** Ya ni llamarme a la casa pueden, mamá. ¡Por qué no nos metéis en una jaula! Así os quedaríais todos los gitanos la mar de tranquilos.  
**ADRE:** Oye, mira, baja la voz, ¿eh? ¡y no le faltes más al respeto a tu padre!  
**L:** ¡Y a ti quién te ha hecho eso otra vez! El bruto de tu marido, ¿verdad?  
**M:** Oye, mira, tú no vengas aquí cizañando! ¿eh? Que las cosas de tu hermana y su marido, que ellos se las apañen.  
**HERMANA CASADA:** Mama, si es que yo no voy a volver más a esa casa.  
**M:** Mira, tú lo que tienes que hacer es ir a hablar con tu suegro.  
**H. C:** Pero, mamá, si es que ya he ido das veces y no me vale de nada.  
**M:** ¡No matarán a tu marido! Bueno, mañana iré yo, pero de esto, que el papa no se entere, ¿eh?, porque si no, yo la tenemos.  
**L:** Tú lo que tienes que hacer es dejarlo ya de una vez.  
**M:** Oye, tu estás muy rebelde últimamente, ¿no? Mira, yo comprendo que las cosas no están pa que estéis todo el día en la casa, pero la gente es mu mala, y luego nos señalan con el deu'. Ya lo sabes.  
**L:** Mama, que yo lo sé, pero que vosotros sois mu exageraos, es que tú no sabes la vergüenza que paso yo todos los días cuando viene Jesús a recogerme a la clase.  
**HERMANA PEQUEÑA:** Es verdad, mamá, vaya corte que tiene que pasar.  
**M:** Tú te callas, porque como tu padre se entere de la hora que viniste ayer, se te acaban a ti las clases de baile.  
**H. P:** Ya te dije que no me di cuenta y porque no me di cuenta, no me voy a morir.  
**M:** Mira, si yo sé que tenéis que entrar y que salí, y estudiar y todas esas cosas, pero que, a veces, el papa lleva razón.  
**CUARTA HERMANA:** Y cuando no la lleva, también se la das...  
**M:** ¡Y luego hago lo que mejor me parece!

## IACCIÓN!

Para ayudarte en la comprensión de este fragmento, vamos a explicar algunas palabras y expresiones que le han podido resultar algo difíciles. Búscalas en el texto y elige la opción que mejor explica sus significados.

- ¿qué va a querer!  
 a) No sé qué quiere.  
 b) Lo que quiere no es asunto tuyo.  
 c) Lo que quiere no tiene importancia.
- la mar de tranquilos  
 a) Tan tranquilos como el mar.  
 b) Excesivamente tranquilos.  
 c) Muy tranquilos.
- cizañando  
 a) Molestando sin motivo.  
 b) Incitando a la discusión.  
 c) Interviniendo en lo que no es asunto tuyo.
- que ellos se las apañen  
 a) Que ellos solucionen sus propios problemas.  
 b) Que ellos imaginen lo mejor.  
 c) Que ellos busquen un apañón.
- ...yo la tenemos  
 a) Tendremos una discusión.  
 b) Tendremos una novedad.  
 c) Tendremos una fiesta en casa.
- nos señalan con el "deu"  
 a) Nos miran con envidia.  
 b) Nos alaban.  
 c) Nos critican.
- vaya corte que tiene que pasar  
 a) Me imagino que pasa mucha vergüenza.  
 b) Me imagino que no le da mucha vergüenza.  
 c) Estoy segura de que pasa mucha vergüenza.
- ¡Y hago lo que mejor me parece!  
 a) Hago lo que me da la gana.  
 b) Hago lo que él cree que es mejor para todos.  
 c) Hago lo que me resulta más provechoso.

5. Imaginemos que has observado que algunos vocablos y expresiones experimentan un fenómeno fonético característico, ¿por qué no los atisas en el texto y los metes en este saco?

*PRRR... LMMN... DEU... DEU...*